



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A
and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка
работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км
ДКС5-ГКС
Contract No.ATG-ECI-03

**JV«Asia Trans Gas»LLC / СП ООО «Asia Trans Gas»
«MAXSUSENERGOGAZ» JSC / АО «MAXSUSENERGOGAZ»**

CONTRACT / ДОГОВОР №ATG-ECI-03

**External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and
B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка
работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км
ДКС5-ГКС**

Date / Дата: 24.01.2023

Tashkent / Ташкент



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

СП ООО “Asia Trans Gas”, в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и АО «MAXSUSENERGOGAZ», в лице Председателя Правления, г-на Хакбердиева Д.М., действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Заказчик и Исполнитель далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона».

Настоящий Договор подтверждает, что с учетом принятых договорных обязательств, Стороны достигли соглашения о нижеследующем:

I. Предмет Договора

1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель обязуется оказать услуги по Наружной диагностике и оценки работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС (далее – «Услуги») в строгом соответствии с требованиями и условиями настоящего Договора.

1.2. Срок оказания услуг– 27 недель с даты официального уведомления от Заказчика о начале работ. Исполнитель вправе досрочно выполнить и передать результаты Услуг Заказчику.

1.3 Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

Приложение №1. График оказания услуг
Приложение №2. Форма акта сдачи-приемки оказанных Услуг

JV “Asia Trans Gas” LLC, represented by the General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer” as one party, and «MAXSUSENERGOGAZ» JSC, represented by the Chairman of the Board. Mr. Khakberdiev D.M., acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Contractor” as the other party hereby have concluded this Contract as follows:

Customer and Contractor are hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”.

This Contract witnesses that in consideration of undertaken contractual obligations, the Parties hereto agree as follows:

I. Subject of Contract

1.1. The Customer shall entrust and pay and the Contractor shall perform the Services for External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / (hereinafter referred to as “Services”) in strict accordance with the requirements and terms hereof.

1.2 The term for implementation of services shall be 27 weeks since the date of official notification from the customer about the start of work. The Contractor may complete and hand over the results of Services to the Customer ahead of schedule.

1.3 All Attachments to the present Contract are its integral parts.

Attachment No.1. Schedule of provision of services
Attachment No. 2. Sample form of Transfer-acceptance act of performed services



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>Приложение №3. Форма банковской гарантии авансового платежа</p> <p>Приложение №4. Соглашение о конфиденциальности</p> <p>Приложение №5. Техническое задание</p> <p>1.4 Исполнитель обязуется оказывать Услуги в соответствии с положениями настоящего Договора, нормами и другими нормативно-правовыми актами Республики Узбекистан.</p> <p>1.5 Исполнитель имеет право заключать договора субподряда на оказание части Услуг (специальные виды исследований, не проводимые Исполнителем, но необходимые для исполнения настоящего Договора) с предварительного получения письменного согласия со стороны уполномоченного представителя Заказчика, полученного посредством электронной почты или письма.</p> <p>В случае заключения Исполнителем договоров субподряда на оказание части Услуг, Исполнитель в течение разумного периода обязуется письменно уведомить Заказчика.</p> <p>II. Обязанности Сторон</p> <p>2.1. Обязанности Исполнителя:</p> <ul style="list-style-type: none">• Оказывать Услуги в соответствии с требованиями настоящего Договора;• Передавать результаты Услуг согласно Техническим требованиям в сроки, предусмотренные пунктом 1.2 настоящего Договора;• Соблюдать действующее законодательство Республики Узбекистан и настоящий Договор в ходе исполнения Услуг;• Устранять выявленные недостатки результатов Услуги в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения уведомления о недостатках Услуг.	<p>Attachment No. 3. Form of Advance payment bond bank guarantee</p> <p>Attachment No.4. Confidentiality Agreement</p> <p>Attachment No.5. Technical assignment</p> <p>1.4 The Contractor shall be obliged to perform Services in compliance with provisions hereof, codes and other normative legal acts of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>1.5 The Contractor shall be entitled to conclude subcontracts for fulfillment of part of the Services that cannot be performed by the Contractor but required for fulfillment of this Contract with obtaining a prior approval by the authorized representative of the Customer via E-mail or letter.</p> <p>In case if Contractor concludes subcontracts for fulfillment of a part of the Services, the Contractor shall be obliged to notify the Customer in writing within a reasonable time.</p> <p>II. Obligations of the Parties</p> <p>2.1. Contractor is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Perform Services according to the requirements of this Contract.• Hand over the results of Services in accordance with Technical requirements within the terms stipulated by item 1.2 of this Contract.• Observe existing legislation of the Republic of Uzbekistan and the present Contract in the process of services rendering;• Eliminate defects detected in the results of Services within 30 (thirty) calendar days after receipt of notification on shortages of Services;
---	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Своевременно информировать Заказчика обо всех обстоятельствах, негативно влияющих на ход оказания Услуг и вызывающих задержки. В данных случаях Стороны составляют двусторонний акт о необходимости внесения соответствующих поправок, оформляемых Дополнительным Соглашением.• Гарантировать, что Исполнитель не будет заниматься коммерческой либо иной деятельностью, которая может противоречить настоящему Договору и действующему законодательству Республики Узбекистан;• Все уведомления материалы, письма и иные документы, связанные с исполнением настоящего Договора, должны быть предоставлены на русском и английском языках по форме, приемлемой для Заказчика;• Назначать уполномоченного представителя, ответственного за исполнение настоящего Договора, посредством направления письменного уведомления в адрес Заказчика с указанием ФИО, контактных номеров и другой информации по требованию Заказчика;• Предоставлять обоснованные предложения по успешному исполнению и организации Услуг, связанных с требованиями, определенными в настоящем Договоре;• Получать письменное одобрение Заказчика в случае привлечения Исполнителем третьих лиц для оказания Услуг;• Предоставлять Заказчику разъяснения в письменной форме в отношении выполняемых Услуг по требованию Заказчика;• Выплачивать все налоги, связанные с исполнением настоящего Договора, взимаемые с Исполнителя на территории Республики Узбекистан согласно действующему законодательству Республики Узбекистан• Исполнитель предоставляет за свой собственный счет в пределах 45 дней с даты подписания настоящего Договора Гарантию авансового платежа, в размере 20% (двадцати процентов) от цены договора в форме | <ul style="list-style-type: none">• Timely inform Customer on all circumstances which may have negative impact on Services rendering and cause delays. In such cases the Parties shall make bilateral Act on the need to make appropriate amendments, which are executed by a Supplementary agreement;• Ensure that Contractor will not carry out any commercial or any other activity, which could contradict the present Contract or existing legislation of Republic of Uzbekistan.• All notifications, materials, letters and other documents related to implementation of this Contract shall be presented in Russian and English languages as per the format acceptable for Customer.• Appoint an authorized representative responsible for execution of this Contract by sending written notification to Customer with indication of full name, contact phone numbers and other information as required by Customer;• Present reasonable proposals on effective implementation and arrangement of Services connected with requirements defined in this Contract;• Obtain written approval of Customer, if Contractor engages a Third Party for Services rendering;• Provide written explanations to the Customer with regard to implemented Services at Customer’s request;• Pay all taxes related to fulfillment of present Contract and charged from Contractor on the territory of the Republic of Uzbekistan according to effective legislation of the Republic of Uzbekistan• Contractor shall furnish, at Contractor’s cost, within 45 days from the signing date of this Contract, Advance Payment Bond for the amount of 20% (twenty percent) of the contract |
|---|--|



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

безотзывной безусловной гарантии первоклассного международного банка или иного финансового института, приемлемого для Заказчика. Банковская гарантия должна быть выпущена телетрансмиссионным путем и предоставлена Заказчику в виде подлинного SWIFT сообщения через авизирующий банк (Юнусабадский филиал АО КДБ Банк Узбекистан, SWIFT: KODBUZ22). Форма вышеупомянутой банковской гарантии установлена в Приложении №3.

- В случае непредставления Исполнителем гарантии авансового платежа, Исполнитель оказывает услуги по договору без получения аванса. В этом случае, оплаты осуществляются поэтапно по факту оказания услуг.
- Гарантировать соблюдение всех письменных и устных требований по технике безопасности и охране окружающей среды; и обеспечивать выполнение требуемых мер пожарной безопасности, техники безопасности, экологической безопасности и охране окружающей среды на объекте в ходе оказания Услуг.
- Представлять по требованию Заказчика отчет о ходе оказания Услуг, и по окончании отдельного этапа услуг уведомлять Заказчика об оказанных услугах. В случае задержки по установленному Графику оказания услуг, в уведомлениях необходимо указать причину задержки, возможные последствия и предпринимаемые меры для устранения задержек в оказании услуг.
- По требованию Заказчика, предоставить лицензии, разрешения и иные документы (лицензии на производство диагностических работ, работ по электрометрии, разрешения государственных структур на деятельность итд.), подтверждающие квалификацию Исполнителя или субисполнителя на оказание Услуг;
- Устранять выявленные Заказчиком недостатки оказанных Услуг, произошедшие по вине Исполнителя или привлеченного Субисполнителя, сразу по

price in the form of an irrevocable and unconditional Bank Guarantee from a First Class International Bank or other financial institution acceptable to Customer. The Advance Payment Bond shall be issued teletransmissionally and provided to Customer as an original SWIFT Message through the advising Bank (Yunusobod branch of the JSC “KDB Bank Uzbekistan”, SWIFT: KODBUZ22). The aforesaid Bank Guarantee shall be in the form set forth in Contract, Attachment No. 3

- If the Contractor fails to provide an Advance Payment Bond, the Contractor shall provide services under the contract without receiving an advance payment. In this case, payments are made in stages upon the fact of the provision of services.
- Guarantee compliance with all written and verbal HSE requirements; And to provide fulfillment of required fire prevention measures, actions on safety precautions, ecological safety and environment protection on the site during rendering Services.
- Submit report on progress of Services rendering upon request of the OWNER, And upon completion of separate stage of the services to notify the Owner about the rendered services. In case of Service schedule delay, the notifications shall contain the reasons of delay, possible consequences and actions to be taken to eliminate delays on rendering services.
- Upon requirement of OWNER to provide licenses, permits and other documents (licenses for conducting diagnostic works, electrometry, state bodies permits for activity, etc.) confirming qualification of the Contractor or Subcontractor for rendering Services;
- Rectify defects of rendered Services revealed by the OWNER occurred at the fault of Contractor or Subcontractor immediately upon revealing



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

выявлению таких недостатков. В случае если Исполнитель не устраняет выявленные недостатки Услуг в течение требуемого срока с момента получения уведомления от Заказчика, Исполнитель обязуется компенсировать убытки в размере стоимости выявленных недостатков, определяемых Заказчиком и Исполнителем;

- Предоставить в офис Заказчика всю имеющуюся техническую документацию, связанную с диагностикой (план работ, инструкции по безопасному ведению работ, сертификаты на оборудование, протоколы проверок оборудования и инструментов и тд.);
- Обеспечить доставку необходимых средств для диагностики, технического обслуживания и ремонта. Исполнитель принимает на себя риски потери или повреждения указанных средств/инструментов. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не будет нести ответственность за расходы, связанные с доставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств.
- Предоставление необходимой технической поддержки, консультации и другой помощи в процессе диагностики, а также согласование работ с субисполнителями, при возникновении таковых.
- Несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан.

2.2. Права Исполнителя:

- Исполнитель сохраняет за собой право обращения к Заказчику за информацией, необходимой для оказания Услуг по настоящему Договору;
- Досрочно передавать результаты Услуг Заказчику;
- Получать оплату за оказанную и принятую Заказчиком Услугу.
- По письменному запросу Заказчика и при наличии подтверждающих документов пересматривать

thereof. In case where the Contractor does not fix the revealed defects of the Services during requested period from the receipt of notice from the OWNER, the Contractor undertakes to compensate losses in the amount of the cost of revealed defects defined by the OWNER and the Contractor;

- Provide all existing technical documents related to use of the inspection to the Owner’s office (work plan, instruction on safe work performance, equipment certificates, reports on verification of equipment and instruments, etc.)
- To provide delivery of required inspection tools as technical maintenance and repair thereof. The Contractor shall undertake a risk of losses or damages referring to its tools. In no circumstances the Owner shall take responsibility for expenses connected with delivery, processing, storing and payment of down time of transportation means.
- Provide necessary technical support, consultancy and other assistance in the process of inspection, and to coordinate the works with Sub-contractors, if any.
- Bear the responsibilities prescribed by present Contract and existing legislation of Republic of Uzbekistan.

2.2. Contractor is entitled to:

- Reserve the right to apply to the Customer for information required for implementing Services under this Contract;
- Hand over results of Services to Customer in anticipatory manner.
- Receive payment for implemented and accepted Services by Customer.
- At the request of the Customer in writing and upon availability of confirming documents,



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>условия оказания Услуг в случае возможных изменений исходных данных.</p> <ul style="list-style-type: none">• Имеет иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. <p>2.3. Обязанности Заказчика:</p> <ul style="list-style-type: none">• Заказчик, официальным письмом, направляет уведомление Исполнителю о готовности к началу выполнения услуг. Дата письма является датой начала выполнения графика оказания услуг в соответствии с Приложением №1.;• Передавать Исполнителю все исчерпывающие исходные данные, необходимые для надлежащего оказания всего комплекса Услуг и, при необходимости, выдачи разрешений для оказания услуг. В случае несвоевременного предоставления исходных данных или задержки в выдаче необходимых разрешений, требуемых для оказания Услуг, сроки исполнения по настоящему Договору соответственно продлеваются; Исполнитель обязуется соблюдать требования по конфиденциальности, оговоренные в настоящем Договоре;• Назначать уполномоченного представителя, ответственного за направление письменного подтверждения о соответствии результатов Услуг (как промежуточных, так и окончательных) требованиям Технического задания;• Своевременно рассматривать и принимать результаты Услуг, оказанные в соответствии с требованиями настоящего Договора, и подписывать акт сдачи-приемки и счет-фактуру в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты предоставления результатов Исполнителем, в случае если результаты Услуг соответствуют требованиям Договора и отсутствия замечаний у Заказчика;• Уведомлять в письменной форме Исполнителя об изменениях в Техническом задании или сроках исполнения. Стороны обязуются внести	<p>reconsider the terms of services performance in case of possible change of initial data.</p> <ul style="list-style-type: none">• Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. <p>2.3. Customer is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Customer by official letter shall notify the Contractor of readiness for the start of services. Date of the letter shall be the date of commencement of the schedule on rendering the services in accordance with attachment №1;• Hand over all comprehensive initial data to the Contractor, required for proper performance of the whole services package and issuance of permits for performing services if necessary. In case of untimely delivery of initial data or delay in issuing the necessarily required permits for performing Services, the term of completion hereunder shall be respectively postponed; Herewith Contractor is obliged to observe requirements on confidentiality stipulated by this Contract;• Appoint an authorized representative responsible for sending written confirmation of compliance of results (both intermediate and final) with requirements of Technical assignment• Timely review and accept Services results implemented in accordance with requirements of this Contract, and sign transfer-acceptance act and Invoice within 30 (thirteen) calendar days from the date of results submission by Contractor if the Services results comply with the requirements of the Contract and absence of comments from the Customer.• Notify in written form the Contractor about amendments to the Technical assignment or about terms for implementation. The parties are obliged to make corresponding
--	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>соответствующие изменения посредством заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору;</p> <ul style="list-style-type: none">• Осуществлять выплату за оказанную и принятую Заказчиком Услугу Исполнителем в соответствии с требованиями настоящего Договора.• 2.3.3 Обеспечить персоналу Исполнителя доступ к объектам, на которых оказываются Услуги. <p>2.4. Права Заказчика:</p> <ul style="list-style-type: none">• Контролировать и проверять ход и качество выполняемой Исполнителем Услуги;• Требовать от Исполнителя устранения дефектов в результатах Услуг в сроки, установленные настоящим Договором и исключительно за счет средств Исполнителя. В случае если настоящий Договор не предусматривает сроки устранения дефектов в результатах Услуг, Заказчик вправе вести переговоры с Исполнителем, с целью определить срок исправления выявленных дефектов путем направления письменного уведомления в адрес Исполнителя с указанием перечня недоработок, подлежащих исправлению, сроков исполнения и другой информации;• Направлять претензии в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения результатов Заказчиком;• Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества и/или полноты оказанных Услуг;• Требовать от Исполнителя возмещения ущерба, в случае если данный ущерб является прямым следствием некачественного и/или неполного оказания Услуг.• Иметь иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. <p>2.5 Уведомления об изменениях</p>	<p>amendments by conclusion of supplementary agreement hereto;</p> <ul style="list-style-type: none">• Pay for implemented by Contractor and accepted by Customer Services in compliance with requirements of this Contract.• 2.3.3 To provide for the Contractor’s personnel an access to the facilities, where the Service to be rendered. <p>2.4. Customer is entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Control and check progress and quality of Services implemented by Contractor;• Require from Contractor elimination of defects in results of Services within the terms established by this Contract and solely at the expense of Contractor. In case if this Contract doesn’t stipulate terms for elimination of defects in Services results, Customer shall negotiate with the Contractor to establish the term for eliminating detected defects by sending written notification to Contractor with indication of list of shortages (punch list) subject to elimination, terms of performance and other information;• Send claims within 30 (thirty) calendar days from the date of the results receipt by the Customer;• Put forward reasonable objections in regard to quality and/or completeness of rendered Services;• Demand from Contractor compensation of damage, if such damage is direct consequence of poor quality and/or incomplete rendering of Services.• Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. <p>2.5 Notification of changes</p>
--	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Стороны обязаны уведомлять друг друга о любых изменениях банковских, почтовых и иных реквизитов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента таких изменений. В случае не уведомления или ненадлежащего уведомления о таких изменениях, все уведомления по настоящему Договору, а также любая иная информация по Договору, направленная по последнему официально зарегистрированному адресу (за исключением платежных документов) считается направленной должным образом, а виновная Сторона считается должным образом уведомленной. В случае изменения банковских, почтовых и иных реквизитов, Стороны обязуются оформить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подписанное уполномоченными представителями Сторон.

III. Порядок расчетов

3.1 Стоимость услуг по Договору составляет 17 577 170 000 сум, плюс сумма НДС (12%) 2 109 260 400 сум.

Итого общая сумма составляет 19 686 430 400 сум (девятнадцать миллиардов шестьсот восемьдесят шесть миллионов четыреста тридцать тысяч четыреста) Стоимость Услуг включает в себя все расходы Исполнителя по Услугам, выполненным по настоящему Договору, включая налоги и сборы.

3.2 Оплата за Услуги осуществляется путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя на основании счета-фактуры Исполнителя (далее - «Счет-фактура»), приемлемого для Заказчика.

3.3 Валютой платежа являются Узбекские суммы.

3.4 Оплата

3.4.1 Предоплата

The Parties are obliged to notify each other about any changes related to banking, mail and other address details within no later than 3 (three) working days from the moment when such changes occur. In case of failure to notify or inappropriate notification of such changes, all notifications under this Contract, as well as any other information related to the Contract, forwarded to the latest officially registered address (except for payment documents) shall be deemed duly sent, while party at fault shall be deemed duly notified. In case of change of bank, postal and other details, the Parties are obliged to issue a Supplemental agreement hereto, signed by authorized representatives of the Parties.

III. Procedure of settlements

3.1 The cost of services on the Contract shall be 17 577 170 000 UZS, plus VAT amount (12%) 2 109 260 400 UZS

The total cost of the Contract shall be 19 686 430 400 UZS (nineteen billion six hundred eighty-six million four hundred thirty thousand four hundred)

The cost of the Services includes all expenses of the Contractor with the Services provided under this Contract, including taxes and fees.

3.2 Payment for Services shall be effected by transfer to Contractor's bank account based on invoice of Contractor (hereinafter referred to as "Invoice") acceptable for Customer.

3.3. The payment currency is Uzbek sums.

3.4 Payment

3.4.1 Advance payment



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Заказчик производит предоплату в размере 20% от общей суммы настоящего Договора, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 45 (сорок пять) банковских дней с даты подписания Договора и получения счета, приемлемого для Заказчика.

Погашение (удержание) предоплаты начинается с момента представления первого счета-фактуры поэтапной оплаты, и сумма погашения (удержания) должна составлять 100% суммы утвержденного счета-фактуры до полного погашения (удержания) предоплаты.

3.4.2 Порядок расчетов

Оплата за каждый выполненный этап, в соответствии с Графиком оказания услуг (Приложение №1), осуществляется путем перечисления денежных средств с расчетного счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 15 настоящего Договора, в срок не более 45 (сорока пяти) банковских дней с даты предоставления Заказчику оригинала счета-фактуры, приемлемого для Заказчика и подписания Акта приемки в соответствии с формой Приложения №2 настоящего Договора, а также устранения недостатков Услуг письменно представленные Заказчиком.

3.5 Общая сумма настоящего Договора является фиксированной и не подлежит изменению в течение срока действия настоящего Договора, за исключением случая изменения Объема Услуг.

В случае согласованного Сторонами увеличения объема Услуг, предусмотренного настоящим Договором, Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору для внесения изменений в Техническое задание. Оплата по настоящему Договору осуществляется прямым банковским переводом на расчетный счет Исполнителя.

The Customer shall effect an advance payment in the amount of 20% of the total cost of this Contract, provided for in the Article 3.1 hereof, within 45 (forty five) banking days from the date of signing this Contract and receiving invoice acceptable to Customer.

It shall begin the repayment (deduction) of the advance payment since the first progress invoice submission, and the repayment (deduction) amount shall be 100% of approved invoice amount till full repayment (deduction) of the advance payment.

3.4.2 Procedure of settlements

All payments on each performed stage in accordance with Schedule of Service (Attachment No. 1) shall be done through bank transfer from Customer's account to Contractor's account specified in section 15 of the present Contract within 45 (forty five) banking days of submission of original invoice acceptable to Customer and signing of Service-acceptance Act as per Draft of Service-acceptance Act defined in Attachment No.2 to the present Contract, as well as elimination of deficiencies of Services presented by Customer in written form.

3.5 The total sum of this Contract shall be fixed and not subject to change within validity period of this Contract except for the case of change of the Scope of Services.

In case if the Scope of Services provided for herein increases according to agreement of the Parties, the Parties shall conclude a Supplementary Agreement hereto on amendment of the Technical assignment. Payment hereunder shall be made by means of a direct bank transfer to the Contractor's settlement account.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

IV. Условия оформления и порядок сдачи–приемки Услуг

4.1 После оказания Услуг, Исполнитель обязуется предоставить результаты Услуг в соответствии с требованиями, предусмотренными Техническим заданием, в офис Заказчика по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукуская, 2Б. Передача документации в целом или по отдельным этапам договора осуществляется с перечнем сдаваемых материалов. Вместе с Продукцией Исполнитель предоставляет счет-фактуру и акт сдачи-приема работ, не позднее срока, установленного в Приложении №1 к Договору.

4.1.1 Вместе с этим, согласно пункту 2 Постановления КМ РУз от 25.06.2019 г. N 522 «О мерах по улучшению использования электронных счетов-фактур в системе взаиморасчетов» стороны обязуются использовать при обмене электронными документами следующих операторов: Fatura.uz, Didox.uz, Soliq.uz и предоставлять электронные документы в обязательном порядке.

4.1.2 В случае отсутствия электронно-цифровой подписи у руководителя Исполнителя с ИНН Исполнителя, подписывать электронные счета-фактуры (акты выполненных работ) имеет право уполномоченный сотрудник Исполнителя, на которого зарегистрирована электронно-цифровая подпись с ИНН Исполнителя. При этом Исполнитель обязуется предоставить копию паспорта сотрудника, уполномоченного подписывать электронные счета-фактуры и при необходимости иные подтверждающие документы. Ответственность за легитимность ЭЦП полностью возлагается на Исполнителя.

4.2 Заказчик обязан при получении документов, указанных в настоящем договоре, в течение 30 рабочих дней направить Исполнителю подписанный

IV. Terms of execution and services acceptance procedure

4.1 After rendering of Services, the Contractor is obliged to deliver results of Services to the Customer's office in Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукуская, 2Б, in compliance with requirements stipulated by Technical assignment. Transfer of the documentation in full or by separate stages of the Contract shall be carried out with the list of submitted materials. Along with the Product the Contractor shall submit an invoice and certificate of transfer-acceptance of works, not later than the date specified in Annex №1 to the Contract.

4.1.1 At the same time, in accordance with clause 2 of the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated June 25, 2019 No.522 “On measures to improve the use of electronic invoices in the system of mutual settlements” the Parties undertake to use the following operators when exchanging electronic documents: Fatura.uz, Didox.uz, Soliq.uz and provide electronic documents without fail.

4.1.2 In case of absence of the electronic digital signature of the head of the Contractor with the Contractor's TIN, the authorized employee of the Contractor, on whom the electronic digital signature with the Contractor's TIN is registered, has the right to sign electronic invoices (certificates of work performed). In such case the Contractor undertakes to provide a copy of the passport of the employee authorized to sign electronic invoices and other supporting documents, if necessary. Responsibility for legitimacy of EDS is completely assigned to the Contractor.

4.2 The Customer shall at receipt of the documents, specified in this Contract, send to the Contractor signed Certificate of Transfer-Acceptance of



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>акт сдачи-приема разработанной рабочей документации или мотивированный отказ от приёмки работ. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки работ, Сторонами составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.</p> <p>4.3 Исполнитель должен в течение 30 (тридцати) календарных дней на свой собственный риск и за свой счет устранить все недостатки и дефекты, указанные Заказчиком в перечне доработок, и представить результаты Услуг на повторное рассмотрение Заказчику. По результатам рассмотрения перечня доработок, подлежащих устранению Исполнителем, Заказчик и Исполнитель подписывают Акт об устранении выявленных недостатков и дефектов. Окончательный расчет согласно пункту 3.4 настоящего Договора Заказчик вправе произвести после удовлетворения Исполнителем всех требований, предъявляемых Заказчиком к результатам Услуг Исполнителя.</p> <p>4.4 В случае, если недостатки и дефекты не были устранены должным образом и в срок, установленный пунктами 2.1 и 4.3 настоящего Договора, Заказчик вправе требовать уплатить неустойку в размере 5% от общей стоимости выполняемых Услуг, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления Заказчиком.</p> <p>4.5 В случае, если в течение 30 (тридцати) календарных дней после предоставления Акта Заказчик не подписывает его и не предоставляет каких-либо причин отказа приемки результатов оказанных Услуг в письменной форме с приложенным Перечнем недоработок, Услуги считаются полностью оказанными в надлежащем качестве.</p> <p>4.6 В случае досрочного оказания Услуг по настоящему Договору, Заказчик имеет право на досрочное</p>	<p>developed detail design or a motivated refuse to accept works, within 30 working days. In case of the motivated refuse to accept works, the Parties shall draw a bilateral act with a list of necessary updating and dates of their completion.</p> <p>4.3 The Contractor shall, at his own risk and expense, eliminate all faults and defects indicated by the Customer in the Punch list and submit the results of Services to the Customer for repeated consideration within 30 (thirty) calendar days. Upon review of results of the Punch list with shortages subject to elimination by the Contractor, the Customer and the Contractor shall sign the Act on elimination of detected shortages and defects. According to the clause 3.4 of this Contract, the Customer shall be entitled to make the Final settlement after all requirements of the Customer for results of Services rendered by the Contractor are met by the Contractor.</p> <p>4.4 If faults and defects were not duly eliminated within the period stipulated in clauses 2.1 and 4.3 hereof the Customer has the right to demand compensation of losses at the rate of 5% of the total cost of rendered Services stipulated by Article 3.1 hereof, within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer.</p> <p>4.5 If within 30 (thirty) calendar days after submission of the Act the Customer neither signs it, nor gives any reasons for refusal to accept the result of rendered services in writing with attached Punch list, then Services shall be deemed to be fully completed with proper quality.</p> <p>4.6 In case of early completion of Services under the present Contract the Customer shall have the right to accept and pay for the Services ahead of</p>
---	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>принятие и оплату Услуг с соблюдением требований, указанных в Разделе III настоящего Договора.</p> <p>4.7 В случае необходимости Исполнитель или его представитель указывают в Акте фактически оказанные Услуги и прочую информацию.</p> <p>4.8 Исполнитель должен предоставить результаты Услуг по форме, согласованной с Заказчиком, уполномоченному представителю Заказчика в Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукуская, 2Б.</p> <p>4.9 При оказании Услуг Исполнитель пользуется единицами измерения системы СИ.</p> <p>V. Ответственность Сторон</p> <p>5.1.В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>5.2. В случае несвоевременного предоставления Заказчиком соответствующих технических материалов, исходных данных и иной информации, Исполнитель не несет ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору.</p> <p>5.3.В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.1 и 2.1 настоящего Договора или ненадлежащего оказания Услуг Исполнителем, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.5% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 20% от неисполненной части обязательства.</p> <p>5.4.В случае нарушения Заказчиком срока оплаты за Услуги, определенные в пункте 3.4 настоящего Договора, Заказчик несет ответственность в виде</p>	<p>time subject to requirements specified in Section III of this Contract.</p> <p>4.7 The Contractor or its representative shall indicate actually rendered Services and other information, if required, in the Act.</p> <p>4.8 The Contractor shall provide results of Services (books) as per the format agreed with the Customer, to the authorized representative of the Customer in Republic of Uzbekistan, Tashkent 100100, 2B, Nukus Street, Yakkasaray district.</p> <p>4.9 During rendering of Services the Contractor shall use International System of units.</p> <p>V. Liability of the Parties</p> <p>5.1 In case of non-execution or inappropriate execution of their obligations under the present Contract, the Parties shall incur liability in accordance with effective legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>5.2 In case of untimely submission of corresponding technical materials, initial data and other information by the Customer, the Contractor doesn't bear responsibility for failure to perform obligations under this Contract.</p> <p>5.3 In case of the Contractor's failure to perform or undue performance of its obligations specified in clauses 1.1 and 2.1 hereof or undue rendering of Services by the Contractor, the Contractor shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.5% of unfulfilled part of obligation for each day of delay but no more than 20% of unfulfilled part of obligation.</p> <p>5.4 In case if the Customer fails to effect payment within the payment term for Services specified in clause 3.4 hereof, the Customer shall bear</p>
---	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>уплаты пени в размере 0.4% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 20% суммы просроченного платежа.</p> <p>5.5. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РУз.</p> <p>5.6. Уплата пени за просрочку или иное ненадлежащее исполнение обязательств не освобождает стороны от исполнения этих обязательств.</p> <p>VI. Обстоятельства непреодолимой силы.</p> <p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие случаи: стихийные бедствия, военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих (задерживающих) исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон.</p> <p>6.2. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 3-х (трех) рабочих дней с момента возникновения таковых, в письменном виде уведомить противоположную сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и их предполагаемом сроке действия. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением форс-мажора должна в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента направления уведомления предоставить документ соответствующего государственного</p>	<p>responsibility to pay fine at the rate of 0.4% of overdue payment for each day of delay but no more than 20% of the overdue payment amount.</p> <p>5.5 The scope of liability of the Parties not stipulated in the present Contract shall be governed by effective legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>5.6 Payment of the fine for delay or inappropriate performance of obligations shall not release the Parties from performance of these obligations.</p> <p>VI. Force majeure</p> <p>6.1 The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, amendments in the legislation, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which defeat (interrupt) the fulfillment of obligations under this Contract and other events not being under reasonable control of the Parties.</p> <p>6.2 The Party which cannot execute its obligations because of force-majeure, has to inform within 3 (three) working days from the moment of occurrence of force-majeure in written form the other Party by sending a notification on occurrence of superior force (force-majeure) and estimated validity period thereof. The Party which cannot fulfill its obligations due to force-majeure should provide within 10 (ten) working days from the date of sending notification the document of the relevant state body confirming force-majeure. If issuance of the relevant document is not related to the competency of state bodies or authorities then</p>
---	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>органа, подтверждающий наступление форс мажора. Если выдача соответствующего документа не относится к компетенции государственных органов или учреждений, факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден заключением специализированной организации, например, Торгово-Промышленной Палаты. Не требуют подтверждения обстоятельства, являющиеся общеизвестными в силу их масштабности или широкого освещения в средствах массовой информации.</p> <p>6.3. При отсутствии своевременного извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, а также отсутствия предоставления документа соответствующего государственного органа или заключения специализированной организации, Сторона, подвергнувшаяся действию форс-мажора, обязана возместить другой стороне убытки, подтвержденные соответствующими доказательствами.</p> <p>6.4. В случае возникновения форс-мажора срок действия настоящего Договора продлевается на соразмерный срок.</p> <p>VII. Разрешение споров</p> <p>7.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.</p> <p>7.2. Порядок урегулирования споров во внесудебном порядке является обязательным для сторон настоящего Договора. Сторона, получившая претензию, должна дать ответ в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения.</p> <p>7.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Ташкентский межрайонный экономический суд и спор разрешается в</p>	<p>evidence on occurrence of superior force shall be confirmed by opinion of specialized organization, e.g. Chamber of Industry and Commerce. No confirmation required for circumstances that are well known owing to their magnitude or extended coverage in mass media.</p> <p>6.3 In case of absence of timely notification on occurrence of force-majeure as well as failure to provide a document of a relevant state body or opinion of a specialized organization, the affected Party must compensate the other party losses confirmed by relevant evidence.</p> <p>6.4 The period of this Contract shall be accordingly extended in the event of force-majeure.</p> <p>VII. Settlement of disputes</p> <p>7.1 All disputes and disagreements which may arise from the present Contract shall be resolved through negotiations.</p> <p>7.2. The procedure of extrajudicial settlement of claims is obligatory for the Parties of the present Contract. The Party that received claim shall respond within 20 (twenty) calendar days from the moment of claim receipt.</p> <p>7.3. If disputes cannot be settled through negotiations, the Parties shall submit the case to Tashkent interdistrict economic court and dispute shall be resolved in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
---	---



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

VIII. Срок действия и расторжение Договора

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания и постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

8.2 Настоящий Договор может быть расторгнут:

- (i) по взаимному соглашению Сторон, или
- (ii) в случаях, когда изменение действующего законодательства Республики Узбекистан приводит к невозможности дальнейшего исполнения настоящего Договора
- (iii) в случае существенного нарушения условий настоящего Договора одной из Сторон;
- (iv) по инициативе любой из Сторон настоящего Договора, с письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за пятнадцать (15) дней до предполагаемой даты расторжения.

8.3 В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Исполнителя, Исполнитель возмещает неустойку Заказчику, в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату.

8.4 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика:

- если Услуги по настоящему Договору не могут быть оказаны и оказание услуг просрочено на 20 и более дней, что не соответствует установленному сроку оказания Услуг, предусмотренному пунктом 1.2 настоящего Договора. В этом случае Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 10%

VIII. Contract Validity and Termination

8.1 The present Contract comes into force from the moment of its signing and registering at the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid until Parties fully execute their obligations.

8.2 The present Contract may be terminated:

- (i) by mutual consent of the Parties, or
- (ii) in case, when change in effective legislation of the Republic of Uzbekistan make further execution of the present Contract impossible.
- (iii) substantial violation of the present Contract conditions by one of the Parties.
- (iv) on the initiative of any Party of the present Contract, by written notification to the other Party not less than fifteen (15) days prior to expected date of Contract termination.

8.3 If the present Contract is terminated on the initiative of the Contractor, the Contractor shall compensate losses to the Customer in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer.

8.4. This Contract may be terminated by Customer:

- if Services under the present Contract cannot be rendered and rendering of Services is 20 days behind the agreed schedule which doesn't comply with the established term for rendering of Services stipulated by item 1.2 of this Contract. In this case Contractor shall pay to the



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора.

- По другим причинам, независящим от Исполнителя. В этом случае, Заказчик оплачивает неустойку Исполнителю, в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора.

8.5 В случае расторжения настоящего Договора по обоюдному согласию, Стороны производят взаиморасчеты за фактически оказанные Услуги в течение 20 (двадцати) банковских дней с даты направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату за вычетом стоимости фактически оказанных услуг. Исполнитель обязуется предоставить необходимые документы, подтверждающие сумму фактически оказанных Услуг.

IX. Конфиденциальность

9.1 В отношении настоящего Договора и любых сведений (информации), предоставленных в связи с настоящим Договором и помеченных раскрывающей их Стороной в качестве конфиденциальных, их получатель обязуется:

- (a) сохранять конфиденциальность сведений обоснованным и адекватным образом или в соответствии с профессиональными нормами;
- (b) использовать конфиденциальные сведения только в целях выполнения обязательств по настоящему Договору; и
- (c) воспроизводить конфиденциальные сведения только в случае необходимости для выполнения своих обязательств по настоящему Договору при условии

Customer penalty in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract.

- For other reasons beyond the control of the Contractor. In this case Customer shall pay to the Contractor penalty in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract.

8.5 In case of termination of this Contract by mutual agreement, the Parties produce mutual settlements for actually rendered Services within twenty (20) banking days from the date of notice of termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer minus the cost of the actually rendered services. The Contractor agrees to provide the necessary documents confirming the amount of actually rendered Services.

IX. Confidentiality

9.1. With respect to the present Contract and any data (information) provided in connection with the present Contract and marked by the disclosing Party as confidential, the recipient is obliged to:

- (a) protect confidentiality of information in a reasonable and appropriate manner or in accordance with professional standards;
- (b) use confidential information only to perform obligations under the present Contract; and
- (c) reproduce confidential information only if it is required to perform obligations under the present Contract provided that the Customer gives prior written approval.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>получения предварительного письменного одобрения Заказчика.</p> <p>9.2 Ни одна из Сторон не имеет права предоставлять конфиденциальную информацию по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.</p> <p>9.3 Без письменного разрешения Заказчика Исполнитель не вправе использовать все предоставленные Заказчиком технические материалы и данные, а также отчеты, составленные Исполнителем, вне рамок настоящего Договора, а также не вправе копировать, использовать и опубликовывать вышеуказанные данные и передавать таковые третьей стороне.</p> <p>9.4 Настоящий раздел не применяется к сведениям, которые:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) являются общеизвестными;(b) уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;(c) раскрываются третьим лицам без ограничения;(d) разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или любых сведений, носящих конфиденциальный характер;(e) раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан. <p>9.5 При условии соблюдения вышеизложенного Исполнитель вправе раскрывать конфиденциальные сведения Заказчика своим работникам, принимая во внимание пункт 9.6 настоящего Договора.</p> <p>9.6 Исполнитель несёт ответственность за получение письменного обязательства по сохранению конфиденциальности от лиц, которым раскрывается</p>	<p>9.2. Neither Party has right to give confidential information under the present Contract to the third parties without written consent from the other Party.</p> <p>9.3. Without written permission of the Customer the Contractor has no right to use all presented technical materials and data as well as reports prepared by the Contractor beyond the frames of this Contract and has no right to copy, use and publish the above mentioned data and transfer them to the third party.</p> <p>9.4. This section shall not apply to the information which is:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) generally known;(b) available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party,(c) disclosed to third party without restriction;(d) developed by one Party without use of information furnished by the other Party, or of any confidential information;(e) disclosed pursuant to the requirements of legislation of the Republic of Uzbekistan. <p>9.5 Subject to observation of the above stated, the Contractor may disclose confidential information of the Customer to its employees, taking into consideration clause 9.6 of this Contract.</p> <p>9.6. The Contractor shall be responsible for obtaining written confidentiality undertaking from persons to whom the confidential information is</p>
--	--



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

конфиденциальная информация в соответствии с пунктом 9.5 настоящего Договора.

9.7 Конфиденциальная информация остаётся собственностью Заказчика, и Заказчик может потребовать её возврата в любое время после предоставления письменного уведомления Исполнителю. В течение 1 (одного) дня после получения такого уведомления, Исполнитель возвращает все подлинники конфиденциальной информации и уничтожает или дает распоряжение об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся у него или во владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии с п. 9.5 настоящего Договора.

X.Налоги

10.1 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Договора, взимаемые Правительством Узбекистана с Заказчика в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Заказчик.

10.2 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Договора, взимаемые Правительством Узбекистана с Исполнителя в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Исполнитель.

XI. Качество и гарантия

11.1 Исполнитель гарантирует Заказчику оказание Услуг в соответствии с техническими требованиями.

11.2 Исполнитель должен гарантировать Заказчику, что оказанные Услуги выполняются без сбоев, снижающих качество.

disclosed in accordance with clause 9.5 of this Contract.

9.7. Confidential information shall remain a property of the Customer, and the Customer may demand its return at any time upon giving written notice to the Contractor. Within 1 (one) day of receipt of such notice, the Contractor shall return all originals of confidential information and shall destroy or cause to destroy all copies and reproductions (both hard and soft) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to clause 9.5 of this Contract.

X. Tax

10.1 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of this Contract levied by the Uzbekistan Government on the Customer in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Customer.

10.2 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of Contract levied by the Uzbekistan government on the Contractor in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Contractor.

XI. Quality and Guarantee

11.1 The Contractor shall guarantee to the Customer to render the Services in accordance with Technical requirements.

11.2 The contractor shall assure the Customer that the rendered Services are executed without faults which decrease the quality.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

11.3 Гарантийный срок на результаты оказываемых Услуг должен составлять 12 (двенадцать) месяцев со дня подписания Акта приемки Услуг Сторонами для окончательного технического отчета, предоставляемого Исполнителем.

11.4 В течение гарантийного срока Исполнитель своими силами и за свой счет обязуется устранять все дефекты, возникшие в результате ненадлежащего качества Услуг в сроки, согласованные с Заказчиком.

11.5 В случае обнаружения дефектов, Исполнитель должен представить подробную информацию о дефектах и их причинах. При этом, также важным является срок устранения дефектов Исполнителем.

11.6 Исполнитель обязан принять меры по устранению дефектов за свой счет и в срок, согласованный с Заказчиком.

11.7 Если Исполнитель не устраняет дефекты в течение оговоренного срока, то после письменного уведомления Исполнителя, Заказчик имеет право принять меры по устранению недостатков самостоятельно или с привлечением третьих сторон. Все расходы Заказчика, связанные с устранением дефектов, будут отнесены на счет Исполнителя.

11.8 Исполнитель гарантирует, что он обладает всеми необходимыми разрешениями, сертификатами и другими утвержденными документами для законного права исполнения настоящего Договора на территории Республики Узбекистан.

11.9 Если вышеупомянутые документы не были получены, Исполнитель не будет исполнять свои обязательства по настоящему Договору.

11.10 Исполнитель должен защищать и не допускать причинение ущерба Заказчику в результате любого судебного иска или претензии, включая имущественный иск или материальную претензию, возникшую по причине обладания либо отсутствия необходимого разрешения, сертификата и других уполномочивающих документов. Любой наложенный

11.3 Guarantee period on results of the rendered Service shall be 12 (twelve) months as of signing of Services Acceptance Certificate by the parties for Final Technical Report provided by the contractor.

11.4 During the Guarantee period by its own efforts and at its expense the Contractor shall eliminate all defects, arisen as a result of improper quality of the Services within the terms agreed with the Customer.

11.5 In case of defects, Contractor should provide detailed information on defects and reasons thereof. But term of defects elimination by the Contractor is also necessary.

11.6 The Contractor shall take action on elimination of defects at its expense and within the period agreed with the Customer.

11.7 If the Contractor does not eliminates defects during the agreed period, then after written notification of the Contractor, the Customer shall have the right to take measures on elimination of defects independently or with involvement of third parties. All expenses of the Customer connected with such elimination of defects shall be paid by the Contractor.

11.8 The Contractor ensures that it holds all the necessary permits, certificates, and other approved documents for the statutory rights for performing this Contract in the territory of the Republic of Uzbekistan.

11.9 If the above-mentioned documents are not gained, the Contractor shall not perform its obligations under this Contract.

11.10 The Contractor shall protect and not allow infliction of damage to the Owner resulting from any lawsuit or claim, including the property suit or property claim, caused by whether or not possessing the necessary permit, certificate, and other permission documents. Any fine imposed or any action raised by the third party shall be compensated to Owner by



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

штраф или действие, причиненное третьей стороной, должны быть компенсированы Заказчику Исполнителем в течение 5 банковских дней со дня предоставления счета и документального доказательства.

XII. Прочие Условия Договора

12.1 Все результаты оказанных Услуг, планы, чертежи, инструкции, расчеты, отчеты и другие документы, разработанные Исполнителем в ходе оказания Услуг, принадлежат Заказчику. Исполнитель должен представить все данные документы в бумажной и электронной версии, а также их подробный перечень Заказчику до прекращения и истечения срока действия настоящего Договора.

12.2 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

12.3 Стороны признают действительными факсимильные копии Договора и документов, связанных с исполнением настоящего Договора до момента обмена оригиналами. Оригиналы предоставляются Сторонами в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения факсимильных копий.

12.4 Вся предшествующая переписка и документация Сторон по настоящему Договору утрачивает юридическую силу с момента заключения настоящего Договора.

12.5 Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. Каждой из сторон принадлежит по одному оригинальному экземпляру настоящего Договора.

12.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме,

Contractor within 5 banking days from providing the bill and the documentary evidence.

XII. Other Contract terms and conditions

12.1. All results of rendered services, plans, drawings, instructions, calculations, reports and other documentation, developed by the Contractor in the process of Services execution belong to the Customer. The Contractor shall submit to the Customer hard and soft copies of all such documentation and detailed list thereof before termination and expiration of validity term of this Contract.

12.2 Neither Party has right to transfer its rights and obligations under the present Contract to a third party without written consent of the other Party.

12.3. Parties validate facsimile copies of the Contract and documents, related to execution of the present Contract till exchange of originals. Originals are submitted by the Parties within 10 (ten) calendar days from the day of facsimile copies acceptance.

12.4. All previous correspondence and documentation of the Parties under the present Contract shall lose validity from the moment when the present Contract is concluded.

12.5. The present Contract is drawn up in 2 originals, each having equal validity, in Russian and English. Each Party shall have one original copy of this Contract.

12.6. All changes and supplements to the present Contract shall be introduced in written form, signed



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>12.7 Заказчик не несет ответственности в отношении имущества и страхования Исполнителя и третьих лиц в связи с оказанием Услуг.</p> <p>12.8. Все прочие вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой основе деятельности хозяйствующих субъектов».</p> <p>12.9 Безопасность персонала</p> <p>Исполнитель несет ответственность в полном объеме и за свой счет должен следовать и соблюдать все применимые законы и нормативно-правовые акты Республики Узбекистан в части охраны труда, охраны здоровья и окружающей среды.</p> <p>Исполнитель несет ответственность за внедрение и реализацию лучших безопасных методов работы в соответствии с требованиями законодательства и применимых международных стандартов в ходе исполнения договора.</p> <p>Исполнитель несет ответственность за реализацию и соблюдение всех требований в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды (ТБиООС), предъявляемых Заказчиком. Исполнитель должен освободить Заказчика от какой-либо ответственности, связанной с ТБиООС, возникающей в связи с его работниками, сотрудниками Субисполнителя, поставщиками услуг или любой другой стороной, связанной обязанностями по данному проекту.</p> <p>Исполнитель должен обеспечить, что в период реализации проекта будут достигнуты следующие цели ТБиООС:</p> <ul style="list-style-type: none">• Предотвращение любого смертельного исхода	<p>by the Parties and deemed as integral parts of the present Contract.</p> <p>12.7. The Customer shall not bear responsibility for the property and insurance of the Contractor and third parties related to rendering of Services.</p> <p>12.8. All other issues which are not covered by the present Contract shall be governed by the Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law “On contractual legal base of economic entities’ activity”.</p> <p>12.9 Safety of Personnel</p> <p>The Contractor is responsible in full and at its own expense for the implementation and compliance with all the applicable laws and regulations of the Republic of Uzbekistan regarding work safety, occupational health and environment.</p> <p>The Contractor is responsible for the introduction and implementation of the best safe work practices according to legal requirements and applicable international standards during the contract period.</p> <p>The Contractor is also responsible for implementation and compliance with all requirements in terms of Health, Safety and Environment (HSE) that the Customer requires at all times and abide by the HSE regulations of the Customer. The Contractor shall keep the Customer free of any liability from HSE related to their employees, subcontractor’s employees, vendors and services providers or any other party related to their responsibilities with this project.</p> <p>The Contractor shall ensure the following HSE target achieved during the contract period:</p> <ul style="list-style-type: none">• Preclude any fatality
--	---



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

- Предотвращение любой массовой болезни или смерти в результате инфекции или эпидемии.
- Предотвращение похищения людей или смертельного случая своих работников в результате инцидента, связанного с социальным страхованием.

Исполнитель должен разработать план ТБиООС, включающий идентификацию рисков; оценку и управление, через контрольные измерения, установленные для определения уровня риска на наиболее низкий разумно возможный уровень, Управление техникой безопасности, управление охраной труда и управление при аварийных ситуациях и их ликвидация.

Исполнитель должен оперативно и напрямую сообщать Заказчику и самостоятельно оформлять все внутренние и внешние доклады по всем несчастным случаям, происшествиям или потенциальным происшествиям, связанным с техникой безопасности, охраной труда, охраной окружающей среды и безопасностью.

12.10 Охрана окружающей среды

Исполнитель должен уделять надлежащее внимание окружающей среде посредством мер, сводящих к минимуму негативное воздействие от деятельности Исполнителя, а также сводящих к минимуму любой ущерб, который может возникнуть ввиду данной деятельности.

Исполнитель должен уделять внимание всем вопросам касательно окружающей среды и обеспечивать соблюдение всех законов, регламентов, правил и положений касательно окружающей среды.

12.11 Таможенное оформление, пошлины, документы и прочее

12.11.1 Оборудование, поставляемое Исполнителем для предоставления услуг, предусмотренных настоящим договором, ввозится в и вывозится из Республики Узбекистан в таможенном режиме

- Preclude any massive disease or fatality resulted from an infection or epidemic.
- Preclude kidnapping or fatality of its own employee resulted from social security incident.

The Contractor shall develop a HSE plan, which shall include Identification of risks; evaluation and management, through control measurements established to set the level of risk as low as reasonably possible, Work Safety management, Occupational Health management and emergency management and response.

The Contractor shall report immediately and directly to the Customer and independently issue all internal or external reports, all accidents, incidents or Near Misses related to work safety, occupational health, environment and security.

12.10 Environment Protection

Contractor shall pay due regard to the environment by acting to minimize the adverse effects of Contractor’s activities, and to minimize any damage which may arise from any operations.

Contractor shall attend all environmental issues and ensure compliance with all laws, by-laws, rules and regulations relating to the environment.

12.11 Customs clearance, fees, documents and other

12.11.1 The equipment to be supplied by Contractor to perform services, in accordance with the present Contract shall be imported and re-exported to/from the Republic of Uzbekistan under the customs mode



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

"Временный ввоз". Исполнитель обязуется обеспечить обратный вывоз оборудования сразу после окончания обследования.

Допускается ввозить оборудование несколькими партиями для обеспечения работ по каждому этапу Договора по отдельным участкам или группам участков трубопроводов.

12.11.2 Заказчик содействует таможенному оформлению временного ввоза и последующего вывоза оборудования Исполнителя.

12.11.3 Исполнитель обеспечивает все необходимые разрешения, допуски и документы, необходимые для транспортировки инспекционного оборудования до границы Республики Узбекистан.

12.11.4 Заказчик обеспечивает все необходимые разрешения, допуски и документы, необходимые для ввоза инспекционного оборудования в Республике Узбекистан.

12.11.5 Исполнитель осуществляет доставку оборудования в Бухарское отделение по управлению магистральным газопроводом (БОУМГ), а также доставку между каждыми станционными участками.

Адрес доставки:

Бухарское отделение по управлению магистральным газопроводом (БОУМГ), 200712, Республика Узбекистан, Бухарская область, Каганский район, МСГ «Туткунда», кишлак Разани

Все транспортные расходы и таможенное оформление по ввозу и возвращению оборудования Исполнителя оплачивает Исполнитель.

12.11.6 Заказчик и Исполнитель будут сотрудничать при решении проблем, возникающих из названных статей, путем обмена информацией, предоставления документов и данных на оборудование, данных о персонале и времени отправки оборудования, сроках оформления разрешительных документов и т.д.

12.11.7 Стороны будут предварительно согласовывать все товарно-сопроводительные документы, оформляемые при отправке оборудования в рамках этого договора.

of "temporary import" with the guarantee of return export in unchanged condition". Company undertakes to re-export the equipment immediately after completion of the inspection.

It is admitted to import equipment by several parties to provide activities for each stage of the contract on separate or group of pipeline sections.

12.11.2 Owner shall assist for customs clearance for temporary import and subsequent export of Contractor's equipment.

12.11.3 The Contractor shall provide all necessary authorizations, permits and documents necessary for transportation of the inspection tools to the border of the Republic of Uzbekistan.

12.11.4 The Owner shall provide all necessary authorizations, permits and documents necessary for entry and transportation of the inspection tool.

12.11.5 Contractor will deliver the equipments to Bukhara Main Gas pipeline Management Center (BMGMC), and also including delivers between each pigging station.

Delivery address:

Bukhara Main Gas pipeline Management Center (BMGMC), 200712, Razani village, "Tutkunda" makhalla meeting, Kagan region, Bukhara province, Republic of Uzbekistan

All transport costs and customs registration charges related to importation and return of the equipment; shall be paid by the Contractor.

12.11.6 The Owner and the Contractor shall cooperate when solving problems arising from the said Articles by exchange of information, presentation of documents and datum on equipment, crew and equipment time of departure and terms of permitting documents legalizing.

12.11.7 The Parties will pre-agree all shipment documents, issued under this Contract. In case of equipment import to the Republic of Uzbekistan.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

<p>12.12 В случае каких-либо несоответствий между текстами на английском и русском языках, превагирует английский язык.</p> <p>ХIII. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон</p> <p>ЗАКАЗЧИК</p> <p>СП ООО «Asia Trans Gas» Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукуская, 2Б P/c (сум) СП ООО «Asia Trans Gas»: 20214000604682893001 Код обслуживающего банка: 00831 в Юнусабадском филиале АО «KDB Банк Узбекистан»</p> <p>ИНН: 206 948 470 Регистрационный код плательщика НДС 326010005617 ОКЭД 49500, тел 71-203-22-00</p>	<p>12.12 In the event of any inconsistency between the English and Russian, English language shall have priority.</p> <p>XIII. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties</p> <p>CUSTOMER</p> <p>JV “Asia Trans Gas” LLC Republic of Uzbekistan, Tashkent 100100 2B, Nukus Street, Yakkasaray district Account (UZS) JV «Asia Trans Gas» LLC: 20214000604682893001 Operating bank code: 00831 Yunusobod branch of the JSC “KDB BankUzbekistan” Individual taxpayer code: 206 948 470 Registration code of the VAT payer 326010005617 CCEA: 49500, Tel.: 71-203-22-00</p>
 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang Генеральный директор / General Director м.п. / place of seal	
<p>ИСПОЛНИТЕЛЬ</p> <p>АО «MAXSUSENERGOGAZ» Адрес: 100007, Узбекистан, г. Ташкент, ул. М Улугбека, 32а Тел.: (0371) 267-36-58, Факс: (0371) 268-22-44 E-mail: maxsusenergogaz@inbox.ru Реквизиты банка: P/c: 2020 8000 9001 1783 5001 МФО обслуживающего банка 00419, ИНН 200 523 522, ОКОНХ 33110</p>	<p>CONTRACTOR</p> <p>«MAXSUSENERGOGAZ» JSC Address: 32a, Mirzo Ulugbek str. Tashkent 100007, Uzbekistan Tel.: (0371) 267-36-58, Fax: (0371) 268-22-44 E-mail: maxsusenergogaz@inbox.ru Bank details: Account No.: 2020 8000 9001 1783 5001 Bank code 00419, TIN 200 523 522, Activity code 33110</p>
 Г-н Хакбердиев Д.М. / Mr. Khakberdiev D.M. Председатель Правления / Chairman of the Board м.п. / place of seal	



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Annex No.1 to Contract No. ATG-ECI-03
Приложение №1 к Договору №ATG-ECI-03

**График оказания услуг.
Schedule of provision of services.**

№	Описание этапов работ / Description	Даты проведения(неделя)/ Execution dates (weeks)		Процент к оплате / % payable
		Начало/Start	Завершение/Completion	
1	Открывающее совещание / Kick of meeting Сбор данных / Data collection Анализ данных / Data analysis	0	5	30%
2	Мобилизация оборудования и персонала / Mobilization of equipment and personnel	0	8	30%
3	Макроскопический контроль / Macroscopic Inspection Изучение коррозионной среды / Corrosion Medium Survey Проверка эффективности систем ЭХЗ / Inspection of CP System Operation Косвенное обследование / Indirect Inspection Представление предварительной отчетности / Submission of pre-report	4	15	30%
4	Верификация (шурфование) / Verification (Pit Sampling) Обработка данных / Data Evaluation Подготовка и представление заключительной отчётности / Preparation and issue final documents	13	27	10%
ИТОГО / TOTAL			27	100%

В соответствии с абзацем 1 пункта 2.3 договора, Дата письма-уведомления является датой начала выполнения графика оказания услуг / In accordance with paragraph 1 of clause 2.3 of the agreement, the date of the notification letter shall be the date of commencement of the schedule on rendering the services

Г-н Хақбердиев Д.М. / Mr. Khakberdiev D.M.
Председатель Правления / Chairman of the Board

Место печати / Place of seal

Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
Генеральный Директор / General Director

Место печати / Place of seal



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Annex No.2 to Contract No. ATG-ECI-03
Приложение №2 к Договору №ATG-ECI-03

Form of Works-acceptance Act No. _____
Dated “___” _____ 20
under Contract No. XXX dated D/M, 20

Форма Акта Приемки Работ №
От «___» _____ 20
по Договору №XXXот х/х20

We, undersigned, representative of the Contractor,..... [insert position], [insert name of the person], acting on the basis of [insert name of the document] from one side and representative of the Owner, General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to delivered Works which are in compliance with terms of this Contract.

Мы, нижеподписавшиеся, представитель Исполнителя, [укажите должность], [укажите Ф.И.О.], действующего на основании [укажите документ] с одной стороны и представитель Заказчика, Генеральный директор, г-н Лю Чжигуан, действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что предоставленные Работы удовлетворяют условиям настоящего Договора.

Total amount of Works under this Contract is (In words:) UZS.
Work (Indicate which stage) for the amount of (In words) UZS.

Общая стоимость Работ по настоящему Договору составляет (прописью:.....) сум.
Выполнено работ на сумму - (прописью:.....) сум.

Short description of the Works to be delivered and at what stage:.....

Краткое описание выполняемых работ и на каком этапе:.....

Advance payment in the amount (XX%) which is (In words:) UZS have been received from the total amount of the Works.

Получена предоплата (XX%) на сумму (прописью:.....) сум от общей суммы Работ.

For payment from Owner (XX% from total amount of Works) which is (In words: UZS).

К доплате со стороны Заказчика (XX% от общей стоимости Работ) (прописью:..... сум).

Works was completed from Contractor:

Работы выполнены от Исполнителя:

Mr. _____

Г-н _____

Place of seal

МП

The Works was accepted by the Owner:

Работы принял от Заказчика

Mr. _____

Г-н _____

Place of seal

МП

[Handwritten signature]



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Annex No.3 to Contract No. ATG-ECI-03
Приложение №3 к Договору №ATG-ECI-03

**ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА
БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ**

Дата: _____

Кому: Совместное предприятие «Asia Trans Gas» в Форме СП Общества с Ограниченной Ответственностью
Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский район, ул. Нукусская, 2Б

Кас.: Наше безотзывное Гарантийное письмо №:

Принимая во внимание имя и адрес Исполнителя (именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ») заключил Договор No. _____ от _____, (далее «Договор»), с Совместным Предприятием «Asia Trans Gas» в Форме Общества с Ограниченной Ответственностью (именуемом в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК») на «_____» Заказчик произведет авансовый платеж Исполнителю в соответствии со спецификацией Договора.

Мы, название банка, имеющий зарегистрированный офис _____ настоящим гарантируем имя Исполнителя выплату Заказчику авансового платежа на сумму _____ сум, прописью _____ сум, что эквивалентно ХХХ процентам (____%) цены, указанной в статье 3.1 Договора.

Мы безоговорочно и неизменно берем на себя ответственность о немедленном производстве оплаты, указанной выше, по первому получению Вашего письменного запроса, без касательства Исполнителя или другого лица, а также без затребования обоснования запроса от СП ООО «Asia Trans Gas».

Письменное требование должно быть передано банку в электронном виде по SWIFT сообщению банком Заказчика

Данное Гарантийное письмо вступает в силу с даты выдачи данной гарантии и срок её действия истекает 30 дней после запланированного подписания Акта о передаче-приемке выполненных Работ по первому этапу.

Данная Гарантия подчиняется Унифицированным Правилам для Гарантий по требованию Международной торговой палаты (ICC издание No. 758).

Искренне Ваш,

_____ Полное имя и подпись уполномоченного Банком лица



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС
Contract No.ATG-ECI-03

**ADVANCE PAYMENT BOND
BANK GUARANTEE**

Date: _____

To: Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company
2B, Nukus Street, Yakkasaray district, Tashkent, 100100, Republic of Uzbekistan

Re: Our Irrevocable Letter of Guarantee No:

Whereas Name and Address of the Contractor (hereinafter called the Contractor) has entered into contract No.: _____ dated _____, (hereinafter called the Contract), with Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company (hereinafter called the Customer) for “_____”, and the Customer will pay the Contractor advance payment according to specification of the Contract.

We, Name of the Bank, having our registered office at, hereby guarantee Name of the Contractor for the repayment to the Customer the advance payment up to UZS, say UZS _____, which is equivalent to XXX percent (_____ %) of the price as specified in Article 3.1 of the above Contract.

We unconditionally and irrevocably undertake to pay you up to the above amount immediately upon our receipt of your first written demand, without reference to the Contractor or any other person and without Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company to substantiate its demand.

Written demand shall be submitted to the bank via SWIFT message by Customer's Bank

This letter of guarantee shall become effective from issuing date of this guarantee, and expires 30 days after the scheduled signing Acceptance Act on 1 stage.

This Guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees of the International Chamber of Commerce (ICC Publication No. 758).

Sincerely yours,

Full name and signature of authorized signatory of the Bank



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Annex No.4 to Contract No. ATG-ECI-03
Приложение №4 к Договору №ATG-ECI-03

CONFIDENTIALITY AGREEMENT

THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT between JV “AsiaTransGas” LLC, on behalf of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter (the "Disclosing Party") and «MAXSUSENERGOGAZ» JSC, in the person of the Chairman of the Board, Mr. Khakberdiev D.M., acting on the basis of Charter (hereinafter "Recipient").

Disclosing Party and Recipient are hereinafter referred to collectively as “Parties” and individually as “Party”.

1. The Confidential information to be disclosed by Disclosing Party under Confidentiality Agreement (hereinafter – “Agreement”) can be described as and includes the following:

a) information which is disclosed by Disclosing Party in writing and marked up as confidential (or with other similar designation) at the time of disclosure;

2. In consideration of the disclosure referred to in Article 1 hereof, Recipient agrees to keep the Confidential Information strictly confidential and not to sell, trade, publish or otherwise disclose the Confidential Information to anyone in any manner whatsoever, including by means of photocopy or reproduction, without the Disclosing Party's prior written consent, except as provided in Articles 3 and 4 hereof.

3. Recipient may disclose the Confidential Information without the Disclosing Party's prior written consent only to the extent such information:

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ между СП ООО “Asia Trans Gas” в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (далее - "Разглашающая сторона") и АО «MAXSUSENERGOGAZ», в лице Председателя Правления, Г-на Хакбердиева Д.М., действующего на основании Устава, (далее - "Получатель информации").

"Разглашающая сторона" и "Получатель информации" далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона».

1. Конфиденциальная информация, раскрываемая Разглашающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности (далее – "Соглашение") может быть описана следующим образом и включает следующее:

а) информация, которая раскрывается Разглашающей стороной в письменной форме и помечена как конфиденциальная (или другим подобным обозначением) на момент раскрытия;

2. В отношении раскрытия, упомянутого в Статье 1 настоящего Соглашения, Получатель информации соглашается хранить Конфиденциальную информацию строго конфиденциально и не продавать, обменивать, опубликовывать или иным способом раскрывать её кому-либо каким бы то ни было способом, включая фотокопирование или репродуцирование, без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны, за исключением случаев, предусмотренных в Статьях 3 и 4 настоящего Соглашения.

3. Получатель информации может раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Разглашающей стороны только в отношении информации, которая:

- (a) is already in possession of the public or becomes available to the public through no breach of this Agreement by Recipient;
- (b) is required to be disclosed under applicable law or by a governmental order, decree, regulation or rule; or
- (c) Is obtained or received by Recipient independently from a third party which to Recipient's knowledge is under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party.

- (a) уже является достоянием общественности или становится доступной общественности без нарушения Получателем информации настоящего Соглашения;
- (b) если требуется, то должна быть раскрыта в соответствии с действующим законодательством или согласно правительственному приказу, постановлению, положению или правилу; или
- (c) приобретена или получена Получателем информации от независимой третьей стороны, которая, по осведомлённости Получателя информации, не имеет обязательства сохранения конфиденциальности в отношении Разглашающей стороны.

4. Recipient may also disclose the Confidential Information without Disclosing Party's prior written consent to its directors' officers, partners, consultants, members, and other employees who in the opinion of the Recipient needs to obtain the Confidential information without a right to disclose it to any third party (whether an individual, corporation or other entity).

4. Получатель информации может также раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны своим должностным лицам руководящего состава, партнёрам, консультантам, членам, другим служащим имеющим, по мнению Получателя информации, необходимость в получении Конфиденциальной информации без права раскрытия её какой-либо третьей стороне (независимо от того является ли это лицо физическим лицом, корпорацией или другим лицом).

5. The Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party, and the Disclosing Party may demand the return thereof at any time upon giving notice (in writing and/or oral) to Recipient. Within 1 working day of receipt of such notice, Recipient shall return all of the original Confidential Information and shall destroy or cause to be destroyed all copies and reproductions (both written and electronic) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to Article 4 hereof. After destruction of abovementioned Confidential Information an act shall be prepared

5. Конфиденциальная информация остаётся в собственности Разглашающей стороны, и Разглашающая сторона может потребовать её возврата в любое время путём уведомления (письменного и/или устного) Получателя информации. В течение 1 рабочего дня после получения подобного уведомления, Получатель информации должен вернуть все оригиналы Конфиденциальной информации и уничтожить или распорядиться об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся в его владении или владении лиц, которым она была раскрыта в



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

which shall be signed by authorized representatives of both Parties.

6. This Agreement comes into effect from the date of its signing by authorized representatives of both Parties and shall be valid within 10 (ten) years from the date of this Agreement. In the event of earlier termination of this Agreement, the confidentiality obligations set forth in this Agreement shall remain valid within 10 years after termination of this Agreement.

7. In case if Disclosing Party reveals the fact disclosure of Confidential information (data) due to acts and/or omissions of Recipient, the Disclosing Party shall be entitled to terminate this Agreement.

8. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with applicable laws of the Republic of Uzbekistan. In the event if this Agreement is breached, any and all disputes shall be settled in Tashkent interdistrict economic court.

9. No amendments, changes or modifications to this Agreement shall be valid except if the same are in writing and signed by a duly authorized representatives of each of the Parties hereto.

10. If any of the provisions of this Agreement are found to be unenforceable, the remainder shall be enforced as fully as possible and the unenforceable provision (s) shall be deemed modified to the limited extent required to permit enforcement of the Agreement as a whole.

соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения. После уничтожения вышеуказанной Конфиденциальной информации составляется акт, который подписывается уполномоченными представителями Сторон.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и остаётся в силе в течение 10 (десяти) лет с даты заключения настоящего Соглашения. В случае досрочного прекращения настоящего Соглашения, обязательства по неразглашению, изложенные в настоящем Соглашении, остаются в силе в течение 10 лет после прекращения настоящего Соглашения.

7. В случае если Разглашающая сторона обнаружит факт раскрытия Конфиденциальной информации (данных) в результате действий и/или бездействий Получателя информации, то Разглашающая сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение.

8. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. В случае нарушения настоящего Соглашения, любые и все споры разрешаются в Ташкентском межрайонном экономическом суде города Ташкент.

9. Никакие дополнения, изменения или модификации к настоящему Соглашению не являются действительными, пока они не выполнены в письменной форме и не подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон.

10. Если какое-либо из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным, остальные положения настоящего Соглашения остаются в силе настолько полно, насколько это возможно, а недействительное положение(я) должно быть изменено до таких пределов, требуемых для обеспечения исполнения настоящего Соглашения в целом.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

11. This Agreement comprises the full and complete agreement of the Parties hereto with respect to the disclosure of the Confidential Information and supersedes and cancels all prior communications, understandings and agreements between the Parties hereto, whether written or oral, expressed or implied.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed on the date first above written, to make an effort for the purposes of compliance to the requirements set out herein.

DISCLOSING PARTY

JV “Asia Trans Gas” LLC

11. Настоящее Соглашение представляет собой полное и законченное соглашение Сторон в отношении раскрытия Конфиденциальной информации и заменяет и аннулирует все предыдущие сообщения, принятые обязательства и соглашения между Сторонами, письменные и устные, выраженные или подразумеваемые.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение на день, указанный в начале настоящего Соглашения с целью соблюдения требований, предусмотренных настоящим Соглашением.

РАЗГЛАШАЮЩАЯ СТОРОНА

СП ООО «Asia Trans Gas»


Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
Генеральный Директор / General Director

Место печати / Place of seal

RECIPIENT

«MAXSUSENERGOGAZ» JSC

ПОЛУЧАТЕЛЬ ИНФОРМАЦИИ

АО «MAXSUSENERGOGAZ»


Г-н Хакбердиев Д.М. / Mr. Khakberdiev D.M.
Председатель Правления / Chairman of the Board

Место печати / Place of seal



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

Annex No.5 to Contract No. ATG-ECI-03
Приложение №5 к Договору №ATG-ECI-03

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT

**на наружную диагностику и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС /
for external inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section**

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
1	Заказчик / Owner	СП ООО «Asia Trans Gas» / JV Asia Trans Gas LLC
2	Реквизиты заказчика / Owner's requisites	Republic of Uzbekistan, 100015, Tashkent, Mirobod district, 12, Oybek Street Account number: 20214000604682893001 Yunusobod branch of the Joint Stock Company «KDB Bank Uzbekistan» Account: 20214000604682893001, Bank code: 00831 TIN: 206948470, Activity code: 51130 Республика Узбекистан, 100015, г. Ташкент, Мирабадский район, ул. Ойбек 12, р/с: 20214000604682893001 В KDB BANK UZBEKISTAN JSC Юнусабадский филиал МФО: 00831, ИНН: 206948470, ОКОНХ: 51130
3	Наименование оказываемых услуг / Provided services	Наружная диагностика линий А (526км) и В (526км), а также участка 6,5км от компрессорной станции ДКС5 до ГКС Магистрального газопровода Узбекистан – Китай (далее МГУК), и оценка работоспособности системы защиты от коррозии. / External inspection of lines A (526km) and B (526km) and the DCS5-GCS 6.5km section of Uzbekistan – China gas pipeline (UCGP) and evaluation of work performance of CP system.
4	Цели оказываемых услуг / Objectives of the services	1. Выявление дефектов изоляционного покрытия для дальнейшего его устранения; / To detect coating defects for further their elimination. 2. Анализ эффективности работы системы защиты от коррозии (ЭХЗ); / Analysis of CP system efficiency against corrosion; 3. Обеспечение безаварийной работы газопровода с выдачей рекомендаций по дальнейшему улучшению его эксплуатационных характеристик. / Providing trouble-free operation of the gas pipeline with issuance of



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		recommendations on further improvement of its operational features.
5	Основание для реализации проекта / The basis for the project	В соответствии «Правил технической эксплуатации магистральных газопроводов» (ПТЭМГ), а также итогов предыдущей диагностики. / In accordance with the "Rules for the technical operation of trunk gas pipelines" (PTEMG), as well as the results of the previous inspection.
6	Информация об объекте / Information about the facility	<p>a) Эксплуатация линий А и В МГУК началась в 2009 и 2010 году соответственно, а участка ДКС5-ГКС в 2012 году. /Operation of lines A and B of UCGP started in 2009 and 2010 respectively, and section DKS5-GCS in 2012</p> <p>b) Линии А и В МГУК начинаются на границе Узбекистана с Туркменистаном в поселке Кукдумалак, Мубарекского района, Кашкадарьинской области, и заканчиваются на границе Узбекистана с Казахстаном в поселке Баймурат, Канимехского района, Навоийской области. Также имеется магистральный газопровод от ДКС5 до станции ГКС, протяженность. 6,5км /Lines A and B of UCGP start on the border of Uzbekistan with Turkmenistan in Kukdumalak settlement Mubarek area of Kashkadarya region and finish at the border of Uzbekistan with Kazakhstan Baymurat settlement, Kanimeck area, Navoi region. There is also gas pipeline from DKS5 to GCS, length 6,5 km.</p> <p>c) Диагностируемая область газопровода: линии А 526км, линии В 526км, а также 6.5км участка ДКС5-ГКС. Номинальные размеры труб 1067мм (с 0км до 9,6км на линии А размер трубы 1419мм)./The inspected section of the gas pipeline; line A -526km, line B – 526km, as well as section DKS5-GCS – 6,5 km. Pipe diameter – 1067mm (from 0 km to 9,6 km on line A diameter of pipe 1419mm.)</p> <p>d) Между линиями А и В имеются 26 перемычек диаметром DN700. А также 2 перемычки между линиями В и С./There are 26 CL with DN700 on lines A and B. And 2 CL between lines B and C.</p> <p>e) Линии А и В пролегают в одном технологическом коридоре, а среднее расстояние между ними 16м./Lines A and B run in the same technological corridor, average distance between them 16 meters.</p> <p>f) С права по ходу газа от линии А на расстоянии 8м пролегает кабель ВОЛС, а слева от линии В на расстоянии 25м (в среднем) пролегает линия С./On the right side downstream from line A in the distance of 8 meters runs FOC cable, on the left side of line B in the distance of 25 meters runs line C.</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>g) На линиях А и В имеются по 20 линейных кранов. На участке ДКС5-ГКС расположены 2крановых узла./There are 20 BVS on lines A and B. At the section DKS5-GCS – 2 BVS.</p> <p>h) Линии А и В имеют совместную систему катодной защиты. Станции катодной защиты установлены в количестве 5 шт, через каждые 100км. Участок ДКС5-ГКС защищает 1шт станции катодной защиты./Lines A and B have joint cathodic protection system. CP stations – 5 stations every 100 km. On the section DKS5-GCS – 1 CP station.</p> <p>i) Контрольно измерительные колонки также считаются километровыми пикета и установлены между линиями А и В на каждом километре./CP posts are also considered as mileage stakes and installed between lines A and B every kilometer.</p> <p>j) На линиях А и В имеются 3 узла запуска очистного/диагностического устройства, а также 2 узла приёма очистного устройства./On lines A and B 3 PLS and 2 PRS.</p> <p>k) Наружная изоляция труб, усиленная 3х-слойная ПВХ заводского нанесения./External coating, reinforced , 3 layer, polyvinylchloride, factory applied.</p> <p>l) Газопроводы пролегают по различным географическим ландшафтам, такими как, барханные пустыни, солончаки, степи, скальные грунты и т.д./Gas pipeline runs through different geographic terrain – deserts, steppes, salt marsh, rocky ground and etc.</p> <p>m) По своей протяженности, газопровод пересекает различные естественные и искусственные преграды, такие как водные коллекторы, каналы, железные дороги, автодороги, другие трубопроводы и кабельные линии, и т.д./The gas pipeline crossed various natural and man-made barriers, such as – water colleting canal, canal, railways, auto roads, other gas pipelines and cable lines and etc.</p>
7	Перечень работ, и их объемы / Work scope	<p>Все работы должны проводится согласно: / All the work should be carried out in accordance with:</p> <ol style="list-style-type: none">1) ПТЭМГ / PTEMG,2) ГОСТ 9.602-2005 / GOST 9.602-2005,3) ГОСТ 25812-83 / GOST 25812-83,4) ANSINACE SP0502-2010 Методология прямой оценки внешней коррозии трубопровода / ANSINACE SP0502-



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>2010 Pipeline External Corrosion Direct Assessment Methodology (21097-SG),</p> <p>5) NACE SP016907PHMSA Контроль внешней коррозии на подземных или подводных металлических трубопроводных системах / NACE SP016907PHMSA Control of External Corrosion on Underground or Submerged Metallic Piping Systems,</p> <p>6) NACE SP0169-2007 Контроль внешней коррозии трубопроводных систем / NACE SP0169-2007 Control of External Corrosion of Piping Systems.</p> <p>Объем работ включает в себя следующее: / Work scope consists of the following:</p> <p>1. Сбор и анализ данных / Collection and analysis of data</p> <p>1.1. Сбор, организация, сопоставление и анализ данных проектной документации (материал трубы, покрытие, ЭХЗ и др.), всех исторических и текущих эксплуатационных данных, относящиеся к оценке внутренней и наружной коррозии трубопровода, данные предыдущих диагностических работ./ Collection, organization, matching and analysis of project documents data (pipe material, coating, CP and etc.), all past and current operational data related to the evaluation of internal and external pipeline corrosion, data of the previous inspection works.</p> <p>1.2. Сбор информации по обнаруженным коррозионным дефектам и их ремонту при предыдущих диагностических работах и в процессе эксплуатации/ Collection information on detected corrosion defects and their repair at the present inspection works and during the operation process;</p> <p>1.3. Сбор информации по объектам пересекающих магистральных газопровод, такие как трубопроводы, железные, автомобильные, проселочные дороги, водные коллекторы, каналы, ЛЭП и т.д. / Collecting information on the facilities crossing the gas pipeline, such as: pipelines, railroads, highways, country roads, canals, collecting canals, power lines and etc.;</p> <p>1.4. Изучение возможных источников влияния (помех) на систему катодной защиты МГУК, параллельных или</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>пересекающих воздействующих объектов, таких как железные дороги, высоковольтные линии, подземные коммуникации. / Study possible influence source (interference) onto CP protection system of UCGP, parallel or crossing influence facilities, such as railways, high voltage power lines, underground communications;</p> <p>1.5. Сбор данных по типу изоляционного покрытия диагностируемого газопровода; записи технического обслуживания наружного покрытия, а также его ремонта и/или замены/ Collecting data on the coating of the inspected gas pipeline; records of maintenance of the coating, as well as it's repair and/or replacement;</p> <p>1.6. Сбор данных по эксплуатации и рабочим параметрам системы катодной защиты. Проверка текущих и исторических данных работы системы катодной защиты/Collecting data on operation and work features of the CP system. Examination of current and past work data of the CP system;</p> <p>1.7. Сегментация трубопровода (определение однородных участков) в соответствии NACE SP0502-2010 «Методика прямой оценки внешней коррозии трубопроводов»/ Segmentation of the gas pipeline (definition of the similar sections) in accordance with NACE SP0502-2010 “Method of direct evaluation of the external corrosion of pipelines”</p> <p>1.8. Подготовка технического отчёта по Этапу 1, который должен содержать итоги сбора и анализа данных, целостность всей имеющийся информации и сведения о принятой методологии наружной диагностики/Preparation of technical report on Stage 1, which should contain data collection and analysis results, integrity of all available information and details on the accepted external inspection method.</p> <p>2. Макроскопический контроль / Macroscopic inspection</p> <p>2.1. Выявить наличие различных объектов (буровые вышки, склады, отдельно стоящие здания, и т.д.) в пределах зон минимальных расстояний магистрального газопровода, и проверка их соответствия требованиям «Правилам технической эксплуатации магистральных газопроводов» (ПТЭМГ), КМК 2.05.06-97/Detect the presence of various facilities (drilling rigs, warehouses, stand-alone building and etc.) within the zone of minimal distance of the gas pipeline and check them for the</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>correspondence to "Rules for the technical operation of trunk gas pipelines" (PTEMG), КМК 2.05.06-97;</p> <p>2.2. Анализ обилия растительность вдоль всей трассы магистрального газопровода. Необходимо провести классификацию по зонам с обильной, умеренной и с минимальной растительность. Зоной определения – 50м от оси крайней нитки МГУК в каждую сторону/ Analysis of vegetation abundance along the ROW of the gas pipeline. It is necessary to classify by zones: with abundant, medium and minimal vegetation. Defining zone – 50 meters from the outer line axis of UCGP to either side;</p> <p>2.3. Визуальная и инструментальных контроль наружных защитных кожухов МГУК через естественные и водные преграды. Проверить состояние изоляции кожуха, наличие свечной трубы, а также электрический контакт с газопроводом/ Visual and instrumentation control of external protective casings of UCGP over natural and water barriers. To check the condition of casings' coating, if there is a venting pipe, as well as electric contact with the gas pipeline;</p> <p>2.4. Исследование местности на предмет возможной деформации и сдвигов газопровода в следствии природных и/или техногенных катастроф таких как наводнение, сели, оползни, землетрясения, взрывы на соседних объектах и т.д./ To study terrain with a view to possible deformation and shifts of the gas pipeline due to natural and/or man-made disasters such as: flooding, mudflow, earthquakes, explosions at nearby facilities and etc. ;</p> <p>2.5. Исследование опор и подвесов/ Inspection of supports and suspensions:</p> <ul style="list-style-type: none">• На наличие деформации, отклонения от первичного состояния (уклоны, изгибы)/ For the presence of deformation, deviation from the initial condition (bends, inclines);• Качество фундамента на предмет трещин, эрозии, разрушения/ Foundation quality for cracks, erosion, damage;• На наличие и степень коррозии. Дать обзорный и детальный анализ/ For the presence and degree of corrosion. Give a general and detailed analysis. <p>2.6. Исследование состояния устройства береговых укреплений. Визуальная их оценка. Проверка на наличия размывов, обвалов и разрушений. При этом берега каждого водного пересечения (даже те где из-за сезонных условий отсутствует вода) должны быть</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>сфотографированы и оценены/ Inspection of bank reinforcement facilities. Visual evaluation. Inspection for washouts, landslide and damage. At that, banks of each water crossing (even those without the water due to a season) should be taken on the photo and evaluated;</p> <p>2.7. Проверка и оценка изоляционного покрытия (покраски) наружных объектов крановых узлов, УЗПОУ и других линейных объектов МГУК (краны, свечные трубы и т.д.) Inspection and evaluation of coating surface (painting) of external facilities: block valve station, PTS and other linear facilities of UCGP (valve, venting pipes and etc.);</p> <p>2.8. Проверка изоляции футляров (защитных кожухов) через дорожные (ж/д) переходы/ Inspection of casings' coating through railway crossings;</p> <p>2.9. Проверка изолированных соединений (фланцев) на входе и выходе линейной части с компрессорных (замерных) станций, проверка изолированных соединений системы автоматического закрытия крана (АЗК – Lineguard)/ Inspection of isolated connections (flanges) at the inlet and outlet of the linear part from compressor (metering) stations, inspection of isolated connections of ESD – Lineguard;</p> <p>2.10. Замер электрического сопротивления контура заземления на крановых узлах, узлах запуска и приёма очистных устройств (УЗПОУ), на площадках перемычек, на свечных линиях и узлах датчиков прохождения поршня по линиям А и В/ Measurement of electric resistance of grounding loop at BVS, PLS and PRs, at CL sites, at venting lines and pig markers on lines A and B;</p> <p>2.11. Проверка оси и замер глубины залегания трубопровода по линиям А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС через каждые 3 м. Привязать данные к координатам GPS/ Inspection of pipeline axis and measurement of laying depth of the gas pipeline on lines A, B and the section 6,5 km DKS 5-GCS every 3 meters. Tag (fix) the data to GPS coordinates;</p> <p>2.12. Осмотр и оценка обваловки газопровода. Указать места с его нарушением и отсутствием. Привязать данные к пикету (км) газопровода и его GPS координатам/ Inspection and evaluation of the gas pipeline berm. Indicate places with the damage or absence. Tag the data to a stake (km) of the gas pipeline and its GPS coordinates;</p> <p>2.13. Осмотр маркировки газопровода, его табличек, знаков, и надписей на предмет наличия, выцветания, деформации и разрушения. При необходимости, дать рекомендации по установке дополнительных знаков и табличек/ Inspection of the gas pipeline marking, its tablets, signs and</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>indications with a view to their availability, fading, deformation and damage. If necessary, give recommendations on installation of additional signs and tablets;</p> <p>2.14. Осмотр и подсчет контрольно-измерительных столбиков (КИК), опознавательных знаков и столбик маркировки оптико- волоконного кабеля). Провести ранжирование КИК столбиков по типу (PTR, CP, I и т.д.) и указать выявленные недостатки в виде таблицы, для дальнейшего его устранения Заказчиком/ Inspection and counting of CP columns (test posts), identification marks and FOC cable marking columns. Carry out test posts ranking (PTR, CP, I and etc.);</p> <p>2.15. Оценить влияние пересекающих и параллельно проходящих объектов такие как, трубопроводы, каналы, ЛЭП на магистральный газопровод Узбекистан – Китай/ Evaluate the influence of crossing and parallel running facilities, like – pipelines, canals, HVL onto Uzbekistan-China gas pipeline;</p> <p>3. Обзор коррозионной среды/ Corrosion medium survey</p> <p>3.1. Определение удельного сопротивления почвы через каждые 500м в зонах с умеренной коррозионной опасностью, и каждые 200м в зонах с повышенной и высокой коррозионной опасностью. Данные зоны будут предварительно указаны Заказчиком, но они должны быть проверены (при проведении замеров) исполнителем. Замеры должны быть проведены на отметке (глубиной) не выше (-0,3м) от уровня грунта (земли)/ Determination of specific soil resistivity every 500m in areas with moderate corrosion hazard, and every 200m in areas with increased and high corrosion hazard. These zones will be pre-specified by the Owner, but they must be checked (during measurements) by the Contractor. Measurements should be carried out at a mark (depth) not higher than (-0.3 m) from the ground (earth) level;</p> <p>3.2. Определение потенциала окисления – восстановления/ Determination of the oxidation-reduction potential;</p> <p>3.3. Определения кислотности среды (Ph)/ Determination of acidity of the environment (Ph);</p> <p>3.4. Определение плотности почвы согласно ГОСТ 5180-84/ Determination of soil density according to GOST 5180-84;</p> <p>3.5. Определение структуры почвы (тип грунта) методом отмучивания согласно ГОСТ 8435-88/ Determination of soil</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>structure (soil type) by elutriation method according to GOST 8435-88;</p> <p>3.6. Определение содержания соли в почве/ Determination of salt content in soil;</p> <p>3.7. Определение химической ионизации почвы/ Determination of soil chemical ionization;</p> <p>3.8. Определение концентрации сульфидов ионов/ Determination of the concentration of sulfide ions;</p> <p>3.9. Вышеназванные замеры должны быть проведены через каждые 500м./ The above mentioned measurement should be taken every 500 meters.</p> <p>3.10. Рекомендации по обслуживанию в соответствии с вышеуказанными результатами/ Recommendations on maintenance in accordance with the above mentioned results;</p> <p>3.11. По результатам замеров, произвести ранжирование линии прохождения МГУК по зонам умеренной, повышенной и высокой коррозионной опасности. Указать эти зоны в графическом (линейном) виде/ By the results of measurements carry out ranking of UCGP passing line by the zones of moderate, increased and high corrosion risk. Indicate the zones in graphics (line) type.</p> <p>4. Проверка для определения эффективности и оценки работы системы катодной защиты/ Inspection for defining efficiency and evaluation of CP system operation</p> <p>4.1. Проверить эксплуатационные условия работы станции катодной защиты (потенциостата)/ Inspect operating condition of CP station (potentiostat);</p> <p>4.2. Определить состояния плавких предохранителей и самопроверка потенциостата/ Define the cutout fuses condition and self-test of potentiostat;</p> <p>4.3. Проверка катодного кабеля, кабелей станции катодной защиты и анодного кабеля. Замер сопротивления изоляции кабелей/ Inspection of cathode cable, cable of CP station and anode cable. Measurement of cable coatings' resistance;</p> <p>4.4. Проверка долгосрочной пригодности стационарного электрода сравнения/ Checking of the long-term suitability of the stationary reference electrode;</p> <p>4.5. Замер сопротивления анодного заземления/ Measurement of anode grounding resistance;</p> <p>4.6. Проверка изоляции футляров и изолированных соединений (фланцев); проверка изолированных соединений системы Lineguard 2200/ Inspection of</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>casings' and isolated joints' (flanges) coating; inspection of isolated connections of Lineguard 2200 system;</p> <p>4.7. Провести диагностирование линий А, В, и участка 6,5км ДКС5-ГКС методом выносного электрода (CIPS) / Make inspection of lines A, B and 6.5 km section DKS 5-GCS by the method of trailing electrode (CIPS);</p> <p>4.8. Все измерения должны выполняться с шагом не более 2 м. Точность координатной локализации выявленных дефектов должна быть в пределах ± 2 м для дефектов изоляции/ All measurements should be done within a distance of not more than 2 meters. The precision of the coordinate location of the revealed defects should be within the limits ± 2 meters for coating defects;</p> <p>4.9. Замер потенциала включения (Von) (с шагом определения в 1,5 метра)/ Measurement of the switching potential (Von) (with a determination spread of 1.5 meters);</p> <p>4.10. Замер потенциала выключения (Voff) (с шагом определения в 1,5 метра)/ Measurement of the switching-off potential (Voff) (with a determination spread of 1.5 meters);</p> <p>4.11. Оценка влияния блуждающих токов/ Impact evaluation of stray currents</p> <p>4.12. Замеры защитного потенциала на УЗПОУ линиях А и В/ Protection potential measurements at PLSes and PRSes of lines A and B.</p> <p>4.13. Замеры потенциала защитных кожухов через авто и железные дороги. Проверка на наличие металлического и электролитического контакта между защитным кожухом и линейным трубопроводом/ Measurement of protective casings potential over auto and rail-ways. Inspection for the availability of metal and electrolytic contact between the protective casing and the gas pipeline.</p> <p>4.14. Проверка изоляционного покрытия перемычек между линиями А и В, а также между линиями В и С/ Inspection of coating of connecting lines (CL) between lines A and B, as well as between line B and C.</p> <p>4.15. Рекомендации по регулированию эксплуатационных параметров систем защиты от коррозии / Recommendations on regulation of operational parameters of corrosion protection systems;</p> <p>5. Косвенное обследование: / Indirect inspection:</p> <p>5.1. Провести детальную техническую диагностику, усовершенствованными методами неразрушающего</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>контроля (или их комбинацией), линий А, В и участка МГУК от ДКС-5 до ГКС для определения наличия дефектов изоляционного покрытия и коррозии металла (такие как измерения градиента напряжения постоянного (переменного) тока DCVG-CIPS, ACVG-CIPS, метод затухания тока CA)/ Carry out detailed technical inspection, by updated methods of NDT (or their combination), lines A,B and UCGP section from DKS-5 to GCS for defining coating defects and metal corrosion (such as measurement of current gradient change of AC (DC) DCVG-CIPS, ACVG-CIPS, current decay);</p> <p>5.2. Выявить все дефекты изоляционного покрытия подземного газопровода. Произвести и их классификацию по степени опасности/Find out all defects of coating of the underground gas pipeline. Rank them on danger degree.</p> <p>5.3. Точно определить и указать места повреждения изоляции (с погрешностью не более 1,5 метра). Привязать места дефектов изоляции к КИК столбикам (км пикету) и GPS координатам/ Precisely define and indicated places of coating damage (with error not more than 1,5 meters). Tag (fix) defect places of the coating to CP columns (km stake) and GPS coordinates;</p> <p>5.4. Провести оценку участков МГУК по концентрации дефектов изоляции и нахождения в зонах с умеренно, повышенной и высокой коррозионной опасности (согласно ПТЭМГ)/Evaluate UCGP sections on concentration of coating defects and locations in the area of medium, increased and high corrosion danger (according to the "Rules for the technical operation of trunk gas pipelines" (PTEMG));</p> <p>5.5. Определить приоритет ремонта дефектов изоляции согласно проведенных обследований (включая зону коррозионной опасности)/ Define the priority of defect repair of the coating according to the implemented inspection (including area of corrosion danger);</p> <p>5.6. Дать оценку возможной скорости коррозии для выявленных коррозионных участков с учётом сегментации опасности трубопровода и наблюдаемой скорости коррозии по результатам ранее выполненных обследований/Evaluate possible speed of corrosion for finding out corroded sections taking into account segmentation of pipeline danger and observed corrosion speed by the results of previously made inspections.</p> <p>5.7. Начертить карту следования МГУК включая КИК столбики, всевозможные повороты, объекты в зоне 50м</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>от оси крайней нитки, КУ, места расположения ранее выявленных дефектов и выявленных при проведении данной диагностики/Draw a map of UCGP inspection, including CP columns, all types of bends, facilities within 50 meters from the outer line axis, BVS, places of defects detected previously and defects detected during this inspection.</p> <p>5.8. После получения от Заказчика данных о предыдущих диагностических работах, провести сравнение (в виде таблицы) результатов выявленных дефектов нынешней и предыдущей диагностических работ. Отметить развивающиеся дефекты, провести их анализ и дать рекомендации. / After receiving from the Owner the data about previous inspection work, make comparison (in the table form) of the inspection results, identified defects, of current and previous inspection. Identify developing defects, analyze them and make recommendations.</p> <p>6. Верификация (Шурфование)/ Verification (Pit sampling)</p> <p>6.1. Провести верификацию дефектов изоляции и сбор данных в зонах коррозионной опасности. Общее количество шурфов при верификации будет 25 шт. Эскавация трубопровода будет выполняется силами Заказчика. / To carry out verification of the coating defects and data collection in the area of corrosion danger. The total amount of verified pits will be 25. The excavation will be done by the Owner.</p> <p>6.2. Вскрытие и засыпка трубопровода, снятие поврежденной изоляции и ее восстановление, а также удаление остатков праймера производится силами Заказчика. / Digging out and backfilling of the gas pipeline, removing of the damaged coating and its restoration, as well as removing of the primer remainder is done by the Owner's power.</p> <p>6.3. Обследование трубопровода в шурфах методами НК и оценка повреждения изоляционного покрытия и металла трубы. Обследование трубопровода в шурфах проводится с использованием наиболее подходящих и информативных технологий и методов контроля. Технологии и методы могут включать обследования в шурфах традиционными методами неразрушающего контроля (ВИК, УК и др.). / Inspection of the gas pipeline in the pit samples by External Inspection and evaluation of coating damage and pipe metal. Inspection of the gas</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>pipeline in the pit samples is carried out using the most appropriate informative technologies and inspection methods. Technologies and methods can include inspection in the pit samples by traditional methods of NDT (VT, UT and others)</p> <p>6.4. Замеры, проводимые в шурфах/ Measurements in pit samples:</p> <ul style="list-style-type: none">• Определение коррозионности почвы: замерить сопротивление грунта, кислотность почвы; охарактеризовать почву, включая цвет, влажность (сухая, влажная, сырая,) впитываемость, геологию, плотность (рассыпчатая, частично рассыпчатая, слегка плотная, плотная, очень плотная), наличие корней растений и подземных водостоков/ Defining soils corrosion features: to measure soil resistance, soil acidity, soils features – including color, moisture (dry, wet, damp) absorbency, geology, density (friable, partly friable, slightly dense, dense, very dense), presence of plant roots and underground drains;• Замер толщины изоляции газопровода (определение в 4 точках по окружности) и замер адгезионной способности изоляции;/ Measurement of coating thickness of the gas pipeline (in 4 points around the circumference) and measurement of adhesive ability of the coating;<ul style="list-style-type: none">• Анализ продукта коррозии (при её наличии). / Corrosion product analysis (if present);• Измерение потенциала труба-земля в исследуемых зонах;/ Measurement of “pipe-earth” potential in the inspected areas;• Замер остаточной толщины трубы на месте шурфовки/ The measurement of the remainder pipe thickness at the place of pit sampling;• Определение степени опасности и остаточного ресурса для выявленных в ходе обследований в шурфах дефектов металла трубы./ Identifying the danger degree and remaining resource for the detected pipe metal defect metal during the inspection.• Используйте искровой детектор для определения точечных повреждений изоляции; напряжение на искровом детекторе должно быть установлено в соответствии с толщиной изоляции. Максимально допустимое напряжение должно исчисляться следующей формулой: При толщине изоляции менее 1мм. $V = 3294\sqrt{T}$; при толщине



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>изоляции более 1мм. $V = 7843\sqrt{T}$; V означает максимально допустимое напряжение, T- толщина изоляции в мм. / Use spark detector for identification of pinpoint coating damage; the voltage on spark detector should match the coating thickness. The maximum allowable voltage should be calculated by the following formula: At coating thickness less than 1 mm. $V = 3294\sqrt{T}$; at coating thickness more than 1 mm. $V = 7843\sqrt{T}$, where V – is allowable voltage, T- coating thickness in mm.</p> <p>6.5. Сфотографировать цифровым фотоаппаратом место работ, включая окружающий ландшафт и профиль почвы вырытых траншей, а также коррозионное состояние трубопровода; при обнаружении некоррозионных дефектов трубопровода (такие как задиры, царапины, и т.д.) на участке – классифицировать их и дать оценку./ Take digital photos of the work place, including landscape and soil profile of the dug trenches, as well as corrosion condition of the gas pipeline; at detection of the non-corrosion defects of the pipeline (such as tearing, scratches and so on) at the section – classify them and give an evaluation.</p> <p>6.6. Подготовка технического отчёта по Этапу 3, который должен содержать ведомость шурфов с указанием их точного местоположения, описание процедуры и требуемых данных для сбора при обследовании в каждом из рекомендованных шурфов, а также результаты контроля и их анализ./Preparation of technical report on Stage 3, which should contain the list of pit samples indicating their precise location, procedure description and required data for collecting at inspection, as well as control results and their analysis.</p> <p>6.7. Разработка детальных рекомендаций по дальнейшей эксплуатации трубопровода./ Development of detailed recommendation on further gas pipeline operation.</p>
8	Место выполнения работ и оказания услуг / Place of work and the provision of services	<p>Работа с обработкой документации будет проводиться в Бухарском ОУМГ (Каганский р-н, Бухарская об.). / Work with the processing of documentation will be carried out in Bukhara MGMC (Kagan r-n, Bukhara province).</p> <p>Полевые работы будут проведены на линейной части магистрального газопровода в Кашкадарьинском, Бухарском и</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		Навоийской областях. / Field work will be carried out along the trunk pipeline in Kashkadarya, Bukhara and Navai regions.
9	Условия выполнения работ / Terms of work completion	<ol style="list-style-type: none">1. Составление отчета о выявленных дефектах изоляционного покрытия, а также их классификация по степени опасности и требующих непосредственного ремонта. / Preparation of the report on the revealed defects of the coating, as well as their ranking on danger level and requiring direct repair.2. Отчеты по эффективности работы системы ЭХЗ по всей протяженности линий А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС / Reports on work efficiency of CP system along the whole length of lines A and B, as well as 6,5 km the section from DKS-5 to GSC3. Работы по НК должны проводиться в соответствии с ПТЭМГ, ГОСТ 25812-83, NACE SP0502-2010 и другими соответствующими стандартами и нормами. / Work on External Inspection should be carried out in accordance with PTEMG, GOST 25812-83, NACE SP0502-2010 and other standards and regulations.4. Рекомендации по обслуживанию при несовпадении с нормативами и стандартами эксплуатационных параметров защиты трубопровода; / Recommendations for maintenance in case of discrepancy with the standards and standards of operational parameters of pipeline protection;5. Определение последующих интервалов обследования. / Definition of future inspection interval.
10	Требования к участнику / Requirements for the participant company	<ol style="list-style-type: none">1) Исполнитель должен иметь сертификацию по системе управления качеством ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 применительно к предоставлению услуг по обследованию и управлению целостностью объектов нефтяной и газовой промышленности. / Contractor shall have certified quality management system (QMS) in accordance with ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 applicable to provision of inspection and integrity services for the oil and gas industry.2) Исполнитель должен иметь Разрешение (лицензию) на выполнение работ по неразрушающему контролю на опасных производственных объектах. / Contractor shall have Permission (License) for non-destructive testing services on hazardous production facilities.3) Испытательная лаборатория Исполнителя должна быть аккредитована и должна иметь лицензии с сертификатами



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>на проводимые услуги. / Contractor's testing laboratory must be accredited and must have licenses with certificates for the services provided</p> <p>4) Все работы должны проводиться в соответствии с действующими нормативными документами и стандартами – «Правила безопасной эксплуатации магистральных газопроводов», ГОСТ 25812-83, NACE SP0502-2010 и/или другими аналогичными международными стандартами. / All the work must be carried out in accordance with applicable regulatory documents and standards - "Rules for the Safe Operation of Main Gas Pipelines", GOST 25812-83, NACE SP0502-2010 and/or other similar international standards.</p> <p>5) Исполнитель должен подтвердить наличие соответствующего международного опыта в проведении работ по диагностированию и оценке целостности трубопроводов не менее 5 лет (подтверждается перечнем выполненных проектов за последние 3 года). / Contractor shall provide evidence of having relevant experience in the field of pipeline inspection and integrity assessment at least 5 years (Contractor shall present track record for last 3 years).</p>
11	Требования к используемому оборудованию / Requirements for applied equipment	<p>1. Исполнитель должен подтвердить наличие собственного основного диагностического оборудования и программного обеспечения (подтверждается спецификацией на приборы и сертификатами о калибровке). / The contractor must confirm the availability of his own main testing equipment and software for conducting (confirmed by the specification for devices and</p> <p>2. Все используемые инструменты оборудования должны иметь соответствующие протоколы испытания, сертификаты качества и должны быть пригодны для эксплуатации в газоопасных, запыленных зонах. Измерительные приборы должны быть поверены. / All equipment tools used must have appropriate test reports, quality certificates and must be suitable for operation in gas-hazardous, dusty areas. Measuring instruments must be verified.</p> <p>3. Исполнитель должен до начала работ представить Заказчику все протоколы испытания и сертификаты соответствия используемых инструментов и приборов. /</p>
12	Требования к вовлеченному	1) Требования к квалификации и сертификации персонала в области неразрушающего контроля должны



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
	персоналу / Requirements for involved personnel	<p>соответствовать ГОСТ 30489. / Requirements for the qualifications and certification of personnel in the field of non-destructive testing must comply with GOST 30489.</p> <p>2) Руководитель работ должен иметь опыт управления работами по диагностике и контролю на объектах нефтегазового хозяйства. Более того, его опыт должен быть подтвержден соответствующими сертификатами и резюме; / The work manager should have experience in managing of inspection and control at oil and gas facilities. Moreover, his experience should be confirmed by appropriate certificates and CV;</p> <p>3) Все работы должны выполняться опытными работниками, обладающими соответствующий международный опыт работы не менее 3 лет; / All work should be performed by experienced inspectors with relevant international work experience of at least 3 years;</p> <p>4) Исполнитель должен подтвердить наличие и вовлечение квалифицированного и аттестованного персонала, соответствующего следующим требованиям: / Contractor shall provide evidence of involvement of highly qualified and certified personnel which comply with following requirements:</p> <p>a. Не менее 2 (двух) инженеров по катодной защите, аттестованных в соответствии с NACE CP1 или выше (подтверждается копиями сертификатов NACE), либо иметь эквивалентную квалификацию с опытом, как минимум, 3 лет в области коррозии и оценке технического состояния трубопроводов (подтверждается резюме). При указании квалификации, эквивалентной NACE CP1 (CP2), она будет принята при условии предоставления дополнительных доказательств, таких как экзаменационные протоколы и т.д., подтверждающих, что сертификат был выдан после рассмотрения опыта работы и результатов экзамена органом выдачи. / At least 2 (two) cathodic protection technicians certified in accordance with NACE CP1 or higher (Contractor shall present copies of NACE certificates) and at least with 5 years of experience in corrosion and pipeline integrity assessment (Contractor shall present CV).</p> <p>b. Не менее 1 (одного) инженера по катодной защите, аттестованного в соответствии с минимум NACE CP 3 или выше (подтверждается копией сертификата NACE) или иметь эквивалентную квалификацию с опытом, как минимум, 5 лет в</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км

ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>области коррозии и оценке технического состояния трубопроводов (подтверждается резюме). / At least 1 (one) cathodic protection technician (supervisor) certified in accordance with NACE CP3 or higher (Contractor shall present copies of certificates) and at least with 10 years of experience in corrosion and pipeline integrity assessment (Contractor shall present CV).</p> <p>с. Не менее 2 (двух) специалистов, обученных работе с программным обеспечением для координатной привязки и совмещения, обработки и совместного анализа разнородных диагностических данных, например, DCVG, ACVG, CIPS, (подтверждается сертификатами/свидетельствами о прохождении соответствующих курсов). / At least 2 (two) specialists trained for use of software for linear referencing and alignment, processing and assessment of inspection data sets e.g. DCVG, ACVG, CIPS, (Contractor shall present copies of training certificates).</p> <p>d. Не менее 2 (двух) полевых инспекторов, аттестованных на знание требований стандарта NACE SP0502-2010 «Методика прямой оценки внешней коррозии трубопроводов» для оказания услуг по диагностированию магистрального газопровода (подтверждается сертификатами). / At least 2 (two) field technicians certified in accordance with NACE SP0502-2010 «External coating direct assessment» for inspection of external coating of gas pipeline (Contractor shall present copies of certificates).</p> <p>e. Не менее 2 (двух) аттестованных специалистов для производства анализа грунта и коррозионной среды (подтверждается сертификатами и удостоверением). / Not less than 2 (two) qualified specialists for soil analysis and corrosion media (confirmed by certificates and licenses).</p>
13	Намечаемые сроки выполнения работ / Targeted time of work completion /	а. Сроки и этапы выполнения работ должны быть представлены исполнителем для согласования с СП. Дата проведения работ – 2021-2022 год; / The timing and stages of the work must be submitted by the contractor for approval by JV. Time of work fulfillment – year 2021-2022.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>b. Для обеспечения эффективности работы по определению дефектов наружная диагностика должна быть проведена в дождливый сезон, ориентировочно с октября по ноябрь или с марта по апрель. / To provide work efficiency on defining defect the external inspection should be carried out in rainy season, approximately from October to November, or from March to April.</p> <p>c. Через месяц после подписания договора, исполнитель обязуется начать доставку технического оборудования и персонала в зону работ. / A month after the contract have been signed the Contractor is obliged to deliver equipment and personnel to the work site.</p> <p>d. Срок подготовки и сдачи работ итоговой отчетности не должен превышать 60 дней со дня окончания полевых работ. / The deadline for preparation and submission of final report must not exceed 60 days from the day of the completion of field work.</p>
14	Требования к безопасности выполнения работ и оказания услуг, и их результатов / Requirements for the safety of work and provision of services, and their results	<p>a. Руководитель работ должен ежедневно утром докладывать план и о ходе работ. / The manager of the work should report daily about a plan and work progress;</p> <p>b. Запрещается проведение несогласованных и несанкционированных работ. / It is prohibited to conduct uncoordinated and unauthorized works.</p> <p>c. Перед началом работ все сотрудники подрядной организации должны пройти все необходимые инструктажи по безопасности и неукоснительно следовать требованиям безопасности СП. / Before starting work, all employees of the contractor must undergo all necessary safety briefings and strictly follow the safety requirements of the joint venture.</p> <p>d. Все полевые специалисты должна быть в специальной одежде, и иметь все необходимые СИЗ. / All the field specialist should have special uniform, all necessary PPE.</p> <p>e. Исполнитель должен выполнять работу в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, Правил по технической эксплуатации магистральных газопроводов и другими нормативными документами, принятыми СП ООО «Asia Trans Gas». / Contractor shall execute the work according to the rules of the Republic of Uzbekistan, the rules of technical operation of the main gas pipelines and the rules of safe operation</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		of the main gas pipelines, as well as other regulation documents adopted by JV Asia Trans Gas LLC.
15	Порядок сдачи и приемки результатов работ и услуг / Procedure for delivery and acceptance of the results of work and services	a. Приемка выполненных услуг проводится техническими специалистами с оформлением соответствующего акта. / Acceptance of the executed services performed by technicians with appropriate check-act. b. Фактическая оплата должна производиться по факту выполненных работ согласно акта выполненных работ. / The actual payment must be made upon the fact of the work performed in accordance with the certificate of work performed.
16	Требования по передаче заказчику технических и иных документов / Requirements for the transfer of technical and other documents	1) Предоставить протоколы (испытаний оборудования, замеров и т.д.), технические отчеты и другие документы, подтверждающие качество выполнения представленных исполнителем услуг. / Provide certificates (equipment quality, measurements and etc.), technical reports and other documents confirming the quality of the services provided by the contractor. 2) Предоставить исходные данные производимых замеров. / Provide the initial data of the measurements. 3) По окончании каждого этапа работ, Исполнитель должен представить детальный отчет о проделанных работах, выявленных недостатках и предложить порядок их решения. Данный отчет должен быть согласован и оформлен в соответствии с требованиями принятым в СП ООО «Asia Trans Gas». / At the end of each stage of work, the Contractor must submit a detailed report on the work done, identified deficiencies and proposed solutions. This report must be agreed upon and executed in accordance with the requirements adopted by the JV Asia Trans Gas LLC. 4) Для каждого объекта и по каждому этапу работ должно оформляться отдельный отчет. Разрешается их компоновка и совмещение только при его согласовании с Заказчиком. / For each pipeline and for each stage of work, a separate report must be drawn up. Their arrangement and combination is allowed only upon its agreement with the Customer. 5) Все документы должны быть оформлены на двух языках русском и английском. / All documents must be executed in two languages Russian and English.
17	Service guarantee / Гарантия на услуги	c. Исполнитель должен гарантировать качественное проведение работ. Все выведенные данные в итоговых отчетах должны быть обоснованы. / The contractor must



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>ensure that the work is carried out in a quality manner. All data output in final reports must be substantiated</p> <p>d. Гарантийный период на результаты выполненных работ составляет 12 месяцев. Датой начала гарантийного периода считается дата подписания окончательного акта выполненных работ заказчиком. / The warranty period for the results of the work performed is 12 months. The date of commencement of the warranty period is the date of signing of the final act of the work performed by the customer. /</p>
18	Требования к отчетности / Requirements for the reports	<p>a. Подготовка финального технического отчёта, который должен содержать результаты оценки обоснованности и эффективности диагностики на основе данных, полученных на всех этапах работ. В случае обнаружения расхождений, они должны быть выделены и даны рекомендации относительно того, как устранить эти расхождения в будущем. Должна быть дана оценка коррозии, включая ожидаемые скорости роста коррозии и междиагностические интервалы, а также определён расчетный остаточный срок службы. Должны быть определены и рекомендованы меры по снижению последствий коррозии. / Final Reporting, outlining the success of the inspection process with regards to the findings and predictions of all stages. Where discrepancies are found, these shall be highlighted and recommendations made as to how to eliminate these discrepancies in the future. A corrosion assessment including an expected corrosion growth rate, and intervention interval shall be given, as well as an estimated remaining life. Corrosion mitigation measures shall be identified and recommended.</p> <p>b. Перед сдачей итогового отчета по каждому этапу работ Исполнитель должен согласовать с ответственным представителем исполнителя содержание и форму отчета. Ответственный представитель исполнителя в согласованности со своим руководством в праве запросить внесение изменений в содержание и форму отчетов. / Before submitting the final report, on each stage of the work the Contractor shall agree with the Customer's technical group on the content and form of the reports. Technical group in the right to request changes to the content and form of the report.</p> <p>c. По готовности отчетов, необходимо провести итоговое совещание по обсуждению полученных результатов инспекционных работ. При этом необходимо подготовить презентацию результатов и продемонстрировать итоги работ</p>




“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС

Contract No.ATG-ECI-03

№ п/п	Перечень основных данных и требований/ List of main data and requirements /	Содержание основных данных и требований / Description of main data and requirements
		<p>/ Upon readiness of the reports, it is necessary to hold a final meeting to discuss the results of the inspection work. At the same time, it is necessary to prepare a presentation of the results and should demonstrate the results of work.</p> <p>d. Технический отчет по результатам диагностирования должен представляться Заказчику на бумажном носителе и в цифровом (электронном) виде на русском и английском языках в 2-х экземплярах каждый. / Technical report shall be submitted to the Customer on paper and in digital (electronic) form in 2 copies each in Russian and English;</p> <p>e. После окончания всех работ, Исполнитель должен передать все исходные и конечные данные по проведенным работам в полном объеме. / After the completion of all work, the Contractor must transfer all the initial and final data on the work performed in full.</p>


Г-н Хакбердиев Д.М. / Mr. Khakberdiyev D.M.
Председатель Правления / Chairman of the Board

Место печати / Place of seal




Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
Генеральный Директор / General Director

Место печати / Place of seal

